

mínihí levenez

ISSN 1148-8824

N° 63 GOUERE - EOST 2000



Purud-Kintin : Ar C'hrist savet da veo
Peumerit-Quintin : Le Christ ressuscité aux Enfers

Kalon ar bed

Le cœur du monde

1

*A blec'h e teuom,
Da blec'h ez eom,
Ha piou om-ni?*

*Ar goulenn koz
a grign peb dén
en deiz, en noz.*

*Perag an droug
Hag ar maro
a zamm or chouk?*

*Peur 'vo ar peoc'h
evid peb dén
heb an anken?*

*Ar c'houmoul en oabl
ne roont respont ebéd,
Ne reont 'med mond
ha nijal en or spered;
Hag an noz o tond
war gwagennou ar mor don
A jom dilavar
'vel eun ti goullo heb son.*

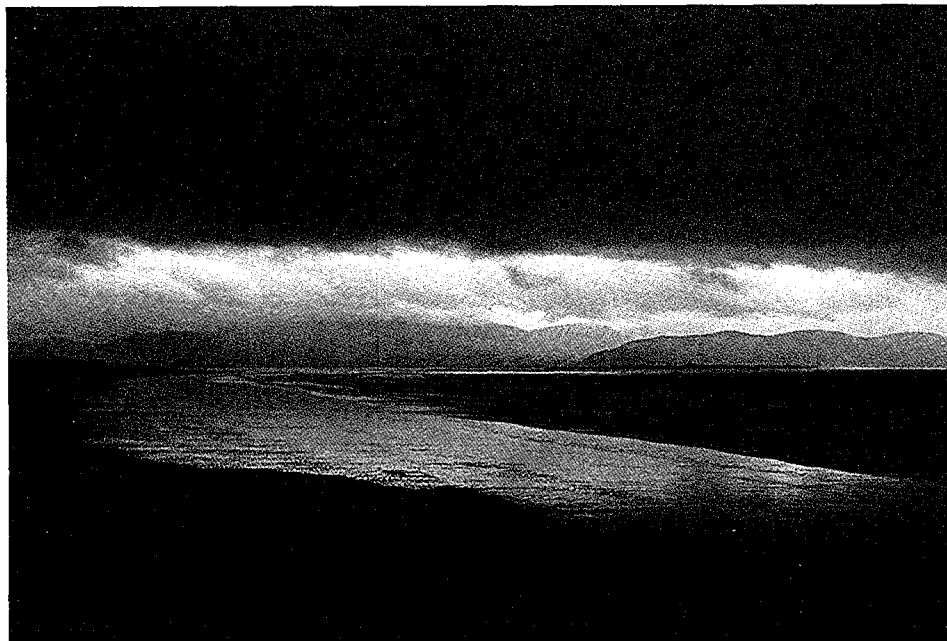
*D'où venons-nous,
Où allons-nous,
Qui sommes-nous?*

*La vieille question
ronge tout homme
le jour, la nuit.*

*Pourquoi le mal
et la mort
qui nous pèse sur la nuque?*

*Quand viendra la paix
pour tout homme
sans l'angoisse?*

*Les nuages dans le ciel
ne donnent aucune réponse,
ils ne font que
voltiger dans notre esprit;
et la nuit qui vient sur les
vagues de la mer profonde
demeure sans paroles
maison vide sans musique.*



*An avel a c'hwez
war doennou eun amzer goz,
Gand e benn er gwez
hag e vleao war an tarroz,
A bourmen e zon
hag e drouz heb goud e roud
Hep kleved e gan
na zo-kén klemm e hirvoud.*

*Ar menez, ar c'hoad
ha mêziou kaer or bro goz,
Beo a oad da oad,
a wigour pa gouez an noz;
Ne ouzont ket mad
'vid petra e vevont c'hoaz;
Etre dour ha gwad
e vranskellont 'vel biskoaz.*

*A blec'h e teuom,
Da blec'h ez eom,
Ha piou om-ni?*

*Le vent qui souffle
sur les toits d'un temps passé,
la tête dans les arbres
et les cheveux sur la falaise,
promène sa musique
et son bruit sans savoir sa trace
sans entendre son chant
ni même la plainte de sa mélancolie*

*La montagne, les bois
et les belles campagnes de notre
vieux pays, vivant d'âge en âge,
grincant quand tombe la nuit;
Ils ne savent pas bien
pourquoi ils continuent à vivre;
entre eau et sang,
comme toujours ils balancent.*

*D'où venons-nous,
Où allons-nous,
Qui sommes-nous?*

Ha koulskoude al laboused
'n o zon tener a gan
da c'houlou-deiz ha d'ar stered
gand levenez eun tan.

Hag en o c'han, 'n o levenez
ez-eus eur béd da zond,
E beg ar gwez hag ar menez
eur c'helou mad o tond.

Kelou mad eur c'hanedigez
'deus souezet ar bed,
Kelou beo eun donedigez
a daol bepred he sked.

Rag en o c'han e lavaront
abaoe daou vil vloaz
Ez-eus eun tan, tan a feson
a zevo c'hoaz warhoaz.

Gwelet o-deus dre ma nijent
eur mabig en eur c'hraou
Gand e vammig en e gichenn
hag an heol o selaou.

Et pourtant les oiseaux
de leur tendre musique chantent
à l'aube et aux étoiles
avec la joie d'un feu.

Et dans leur chant, dans leur joie,
c'est un monde qui vient,
au haut des arbres et de la montagne
une bonne nouvelle qui vient.

La bonne nouvelle d'une naissance
qui étonne le monde,
la bonne nouvelle d'un avènement
qui toujours rayonne.

Dans leur chant ils racontent
depuis deux mille ans
qu'il y a un feu, un beau feu
qui brûlera encore demain.

Dans leur vol ils ont vu
un tout petit dans une crèche
sa mère à ses côtés
et le soleil qui écoute.



E chapel Sant-Sebastian e Sant-Segal.

Hag ar voualc'h goz a lavare
d'al laboused en noz
d'al loar ha d'an néb a gare:
"Sellit mad ouz ar roz."

Rag eur rozenn-dan 'zo ganet
ha kalon Doue eo,
En eul laouer eo astennet,
'vel eur paour en eur c'heo.

Gand o zelenn al laboused
'deus luskellet e gousk
Da c'hedal ober kañv ar béd
war e ziweza kousk.

Et le vieux merle disait
aux oiseaux, dans la nuit,
à la lune et à qui le voulait:
"Regardez bien les roses."

Une rose de feu est née,
et c'est le cœur de Dieu,
il est allongé dans une mangeoire,
dans une grotte comme un pauvre.

De leur harpe les oiseaux
ont bercé son sommeil
en attendant de faire le deuil du
monde pour son dernier sommeil.

E Nazared e oe savet
ar Mab ganet en eur c'heo;
E wenojenn e-neus kavet
en eur gared 'n Hini Beo.

Hent ar vuez e-neus desket
gand e dadig hag e vamm;
Eun hent eeun 'neus kemeret
hag e gomz oa nevez-flamm.

E garantez a zivere
euz e zaouarn hag e c'hér;
ar wirionez a levere,
ar wirionez a goust kér!

Pilpouserez ar re lorhuz
e wallgase deiz ha noz;
Al laboused a zisklérie:
"Morse n'hello beva koz!"

Hag eun deiz eo bet kondaonet
en an' Doue, 'vidom oll;
hag e vuez e-neus roet
war eur groaz 'vid or bed foll.

Peoc'h ha justis oa e vuez
ha meulgan d'an Doue beo.

A Nazareth fut élevé
le Fils né dans une grotte;
son sentier, il l'a trouvé
en aimant le Vivant.

Le chemin de la vie, il l'apprend
de son père et de sa mère;
c'est un chemin droit qu'il a pris
et sa Parole est toute neuve.

Son amour coule
de ses mains et de sa parole;
il dit la vérité,
et la vérité coûte cher!

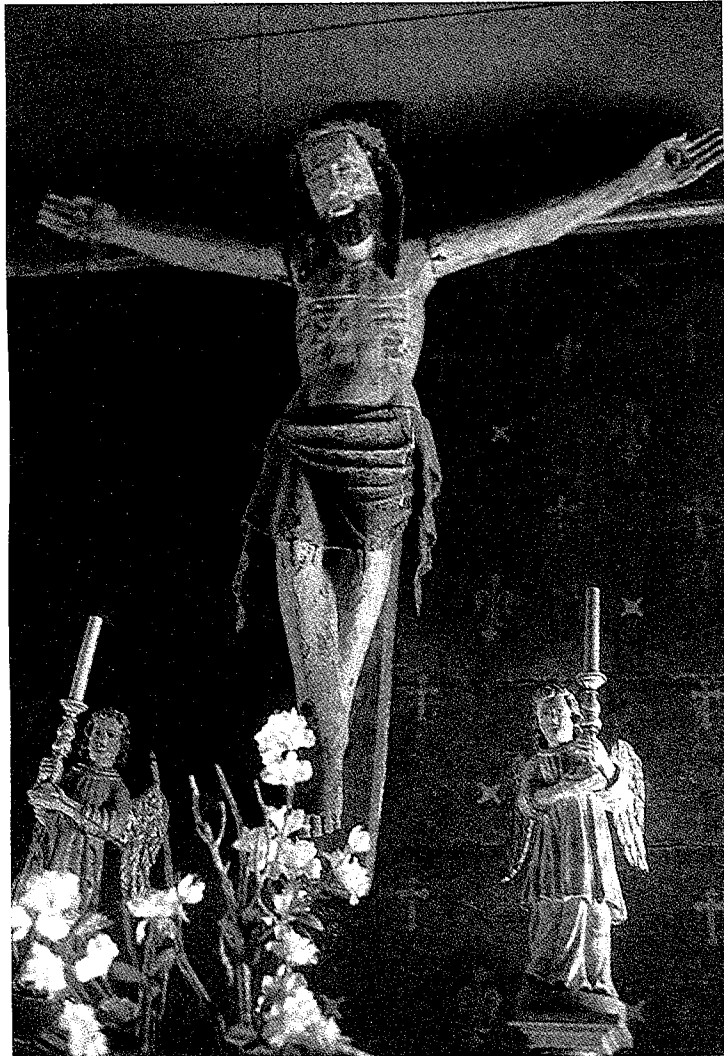
L'hypocrisie des orgueilleux
le persécutait jour et nuit;
les oiseaux déclaraient:
"il ne pourra jamais vivre vieux!"

Un jour il a été condamné
au nom de Dieu, pour nous tous;
sa vie, il l'a donnée
sur une croix pour notre monde fou.

Sa vie, paix et justice
et louange au Dieu Vivant.

Savet beo d'an trede devez
e-neus torret pouez or yeo.

Al laboused o-deus kanet
d'ar bed oll e beg ar gwez:
"Torret eo", o-deus lavaret
"ha da viken, mên ar béz!"



E iliz Logonna-Kimerc'h.

Ressuscité au troisième jour
il a cassé le poids de notre joug.

Les oiseaux ont chanté
au monde entier du haut des arbres:
"Elle est cassée" ont-ils dit, "et pour
toujours la pierre du tombeau!"

4 Skignet eo bet ar c'helou
a bep tu d'ar bed a-béz;
klevet eo bet e gomzou
e peb bro hag e peb yéz.

*Klevit ar c'helou:
eun hent a zo
evid an dén;
heullit e gomzou
eur breur ho-po
e kement dén.*

Sanket eo bet e gomzou
er vro-mañ war houl ar mor;
hadet eo bet e gelou
dre amañ gand tud a vor.

Euz Breiz-Veur int deut oll
poulzet gand o c'harantez,
heb kaoud aon d'en em goll,
karget oant a levenez.

*Klevit ar c'helou:
eun hent a zo
evid an dén;
heullit e gomzou
eur breur ho-po
e kement dén.*

'Lec'h ar c'hleze, ar peoc'h;
'Lec'h an droug, ar vadelez;
'Lec'h an drougrañs 'trezoc'h
hadit 'ta an drugarez.

Paol a Leon, an Tad,
ouz e heul e ziskibien:
Konneg, Gouénou sur-mad
menec'h oant ha beleien.

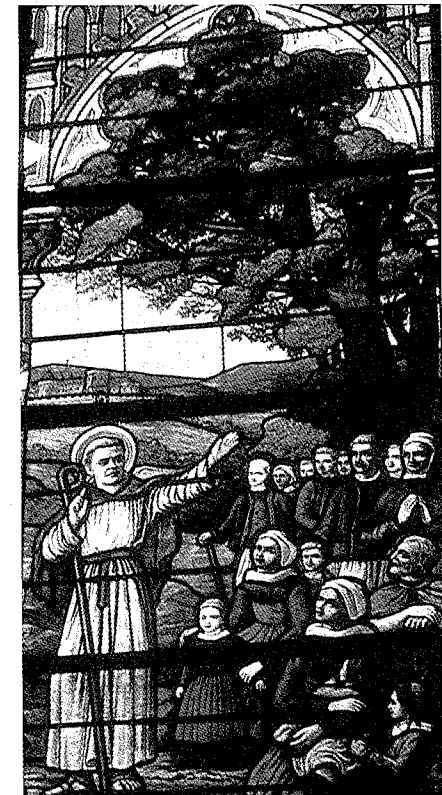
*Klevit ar c'helou:
eun hent a zo
evid an dén;
heullit e gomzou
eur breur ho-po
e kement dén.*

La nouvelle a été répandue
partout au monde entier;
ses paroles ont été entendues
dans chaque pays et chaque langue.

*Ecoutez la nouvelle
il existe un chemin
pour tout homme;
suivez ses paroles
vous aurez un frère
en tout homme.*

Ses paroles se sont gravées
chez nous sur la houle de la mer;
sa nouvelle a été semée ici
par des hommes de la mer.

De Grande-Bretagne ils sont venus
poussés par leur amour,
sans avoir peur de se perdre,
ils étaient remplis de joie.



E iliz ar Faou.

Ouspenn-ze Tudual
bet lezanvet sant Pabu;
euz amañ Gwenole
hag on tad sant Kaourantin.

Ha na péd ha péd all
deut da heul ar vretoned,
deut d'ar réd ha gand mall
da glask hent an eürusted.

En o buez, eun tan;
en o Lann, eur sklêrijenn;
euz an droug, reont ket van,
en o daouarn ar bedenn.

*Klevit ar c'helou:
eun hent a zo
evid an dén;
heuilhit e gomzou
eur breur ho-po
e kement dén.*

5

Had nevez an Aviel
taolet en irvi a vozadou
'lako eun deiz da zevel
Eostou puill er paourra familhou.

Bugale, tadou, mammou
ouezo beva didrouz ha laouen
daoust d'an droug, d'ar c'hleñvejou,
karget a labour hag a bedenn.

Euz outo e tiwano
sent niveruz chomet dianao
beo eo c'hoaz ar vad 'deus grêt
Kalon Doue he-deus e zalhet.

Eur zant braz dreist ar re all
'neus sklêrijennet or Bro-Gerne,
'giz or sent koz a-wechall
e brezegennou a dregerne.

Au lieu de l'épée, la paix;
au lieu du mal, la bonté;
au lieu des rancunes entre vous,
semez donc la miséricorde.

Pol de Léon, le Père,
ses disciples à sa suite:
Connec, Gouesnou bien sûr,
ils étaient moines et prêtres.

Et puis Tudual,
qui fut surnommé Pabu;
et d'ici Gwénolé
et notre père saint Corentin.

Et tant et tant d'autres
qui ont suivi les Bretons,
venus en toute hâte en quête
du chemin du bonheur.

Dans leur vie, un feu;
dans leurs ermitages, une lumière
le mal ne les atteint pas
dans leurs mains, la prière.

La semence neuve de l'Evangile
jetée à pleine main dans les sillons
fera germer, un jour, de belles ré-
coltes dans les plus pauvres familles.

Enfants, pères, mères
sauront vivre sans bruit, joyeux
malgré le mal, les maladies
chargés de travail et de prière.

Il en germera de nombreux
saints demeurés inconnus;
le bien qu'ils ont fait vit toujours,
le coeur de Dieu l'a gardé.

Un saint plus grand que tous
a éclairé notre Cornouaille;
tels nos vieux saints d'autrefois
ses prédications résonnaient.

Alvokad ha tad ar paour,
sant Erwan gand Doue benniget,
dirag Doue a oa paour
med e gomzou 'oa 'vel stered.

E eñvor a zo chomet
beteg hirio e kalon or bro
'vel eur vammenn a eureded
hag eur birhirin da zant Telo.

Avocat et père des pauvres,
saint Yves, par Dieu béni;
devant Dieu était pauvre, mais
ses paroles étaient des étoiles

Son souvenir est demeuré
jusqu'à ce jour au cœur du pays
comme source de droiture
et pèlerin de saint Telo.



Sant Erwan etre ar pinvidig hag
ar paour e iliz Brenniliz.

Hanter kant vloaz war e lerc'h
e varvas e kêr Gemper
eur zantig gwenn evel erc'h
eur zantig paour ha dister.

Yann Divoutou a zo bet
'vid kemperiz eur skeudenn
euz an doujañs a zo dleet
d'ar paour ha da gement dén.

*Saver pontou Sant-Nouga
person braz e Sant-Gregor
'neus kavet gwelloc'h beza
kester paour e toull an nor.*

Da farda soubenn ar paour
e c'houlenne aluzenn
ar pinvidig hag e aour
hag e rente eur bedenn.

En e galon e vage
eun izelded souezuz
e peb klañvour e wele
eur breur karet gand Jezuz.

Saver pontou, Santik Du
da labour n'eo ket echu:
gra deom ranna or bara
ma chomo ar paour 'n e zav.

Salaün ar Foll a veve
E koajou Lampigou,
'vel eun ermid e veve
ouïe ket ar salmou,
hag e bedenn a zave
war-zu ar Werhez vad,
e japeled a lare
e hent war-zu an Tad.

Cinquante ans après lui
mourut dans la ville de Quimper
un saint blanc comme neige,
un saint de rien, pauvre.

Jean sans-souliers
fut pour Quimper l'image
du respect que l'on doit
au pauvre et à tout homme.

*Le bâtisseur de ponts de St-Vougay
grand recteur de St-Grégoire
a préféré devenir
pauvre quêteur de porte en porte.*

Pour faire la soupe du pauvre
il demandait l'aumône
au riche et son or
et rendait une prière.

En son cœur il nourrissait
une étonnante humilité;
en tout malade il voyait
un frère aimé de Jésus.

Bâtisseur de ponts, Santik Du
ton travail n'est pas fini:
fais-nous partager notre pain
pour que le pauvre tienne debout.

Salaün ar Foll vivait
dans les bois de Lampigou,
comme un ermite il vivait,
il ne savait pas les psaumes,
et sa prière montait
vers la Bonne Vierge,
son chapelet disait
son chemin vers le Père.



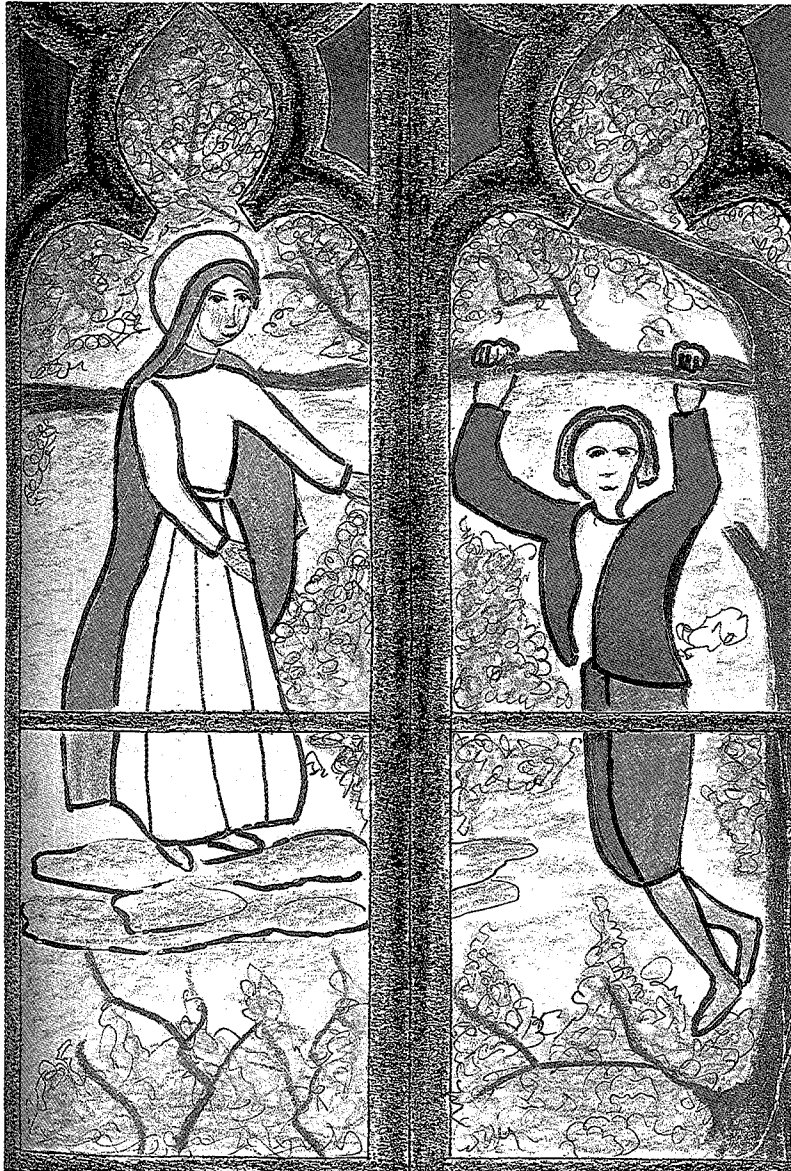
Sant Yann Discalceat, anvet c'hoaz Sant Yann diarhenn pe Santig Du.

*Ave, Ave Maria,
setu pedenn ar paour,
er c'haerra hag er gwas,
ar bedenn a dalv aour.*

Vel or sent koz e pede
e zivrec'h astennet
hag en dour e tiskenne
da c'houlenn peoc'h er bed

*Ave, Ave Maria,
voilà la prière du pauvre,
dans le meilleur ou dans le pire,
la prière vaut de l'or.*

Comme nos vieux saints
il priait les bras étendus
et dans l'eau descendait
pour demander la paix du monde;



Tresadenn ten-
net euz "Kont
din 'ta istor va
Bro"
Skolig al Louarn
Plouvien.

*'n e galon oa eur vleunienn
a gane da Zoue
'n e galon eur steredenn
diskennet euz an neñv.*

Ar Werhez he-deus klevet
e bedenn entanet
ha war e vez eo savet
lilienn ar stered.
An eostig a lavare
'n eur weled ar burzud:
"kalon an Tad 'zo aze
pa vez gwirion an dud."

Dans son cœur une fleur
chantait à Dieu,
dans son cœur une étoile
descendue du ciel.

La Vierge a entendu
sa prière de feu
et sur sa tombe a poussé
le lys des étoiles.
Le rossignol disait
à la vue du miracle:
"Le cœur du Père est là
où les gens sont vrais."

8

*'Kreiz ar vosenn ar c'hleñvejou,
tud a feiz o-deus klasket
sevel o 'fenn dreist o foaniou
'n eur ginnig o zrubuillou.*

Pasion Jezuz benniget
o-deus kizellet er mên
ha skeudenn e vamm glaharet
a zougenn o fedenn.

Dans la peste, les maladies,
des hommes de foi ont cherché
à dresser la tête par delà leurs
souffrances en offrant leurs soucis.

La Passion de Jésus béni,
dans la pierre ils l'ont sculptée
et l'image de sa mère affligée
portait leur prière.

Kalvar Tronoan



**'N o ilizou o-deus bodet
ar zent a vage o feiz,
gand o skoazell sklêrijennet
e c'hortoziert tarz an deiz.**

**Kanou laouen ar pardonioù
o gennerze 'vel eun tan,
flamm gallouduz o 'fedennou
a dregerne en o c'han.**

**Kordennajou ha breuriezioù
'stage 'n dud kenetrezo,
hag e kavent 'n o ilizou
Mister braz an Doue Beo.**

**Daoust da dremen an amzerioù
ar vuez 'jome diêz,
med ar feiz en o c'halonou
oa gwir deñzor o ziez.**

9

**An Tad Mikêl an Nobletz
ganet 'n eun tiegez braz,
'zibabas ar baourentez
'vel ar zent ha dre c'hras.
Eur bloaveziad a bedenn
bevet e-unan-penn
a zankas en e galon
eur feiz hag eun hent.**

**Ar Beleg Foll a ouie
kleved mizer an dud,
ar Beleg Foll a veve
gand an disterra tud;
evid maga 'r sperejou
gand gwirionez ar feiz
e savas e gantikou
ha taolennou e-leiz.**

**E labour oe kendalhet
'n eul lodenn vad euz Breiz
gand eun diskibl entanet,
eur beleg leun a feiz.
Ar misionou oe savet**

Dans leurs églises ils ont rassemblé
les saints qui nourrissaient leur foi;
éclairés de leur soutien,
ils attendaient l'aube.

Les chants joyeux des pardons
les réconfortaient comme un feu,
la puissante flamme de leurs prières
résonnait dans leur chant.

Cordées et confréries
rattachaient les uns aux autres,
et dans leurs églises ils trouvaient
le grand Mystère du Dieu Vivant.

Malgré la suite des époques
la vie restait difficile,
mais la foi de leur cœur
était le vrai trésor de leur maison

Le Père Michel Le Nobletz,
né d'une grande famille,
choisit la pauvreté,
comme les saints, par grâce.
Une année de prière
vécue en solitude
ancra en son cœur
une foi et un chemin.

Le Prêtre Fou savait
entendre la misère humaine,
le Prêtre Fou vivait
au milieu des plus pauvres;
pour nourrir les intelligences
de la vérité de la foi,
il inventa ses cantiques
et de nombreux tableaux.

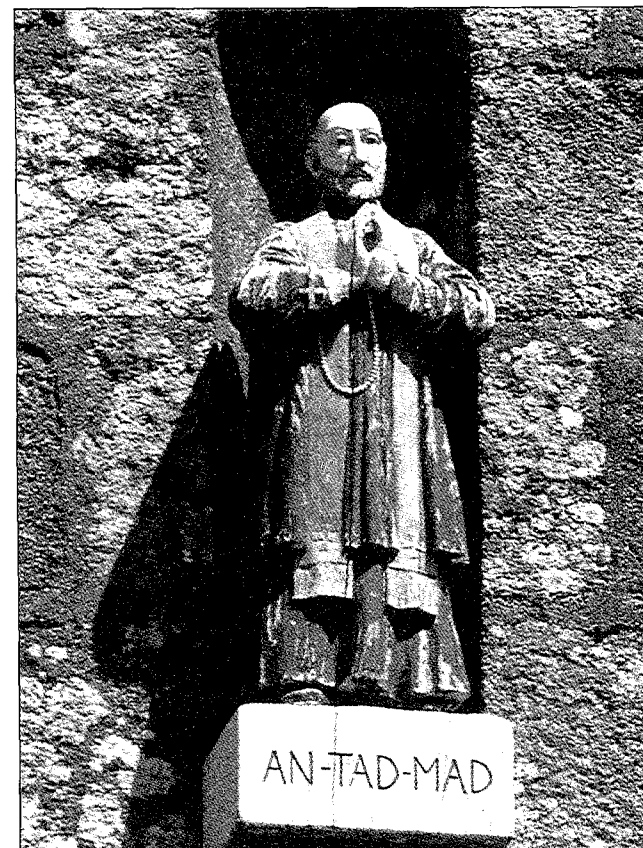
Son œuvre fut poursuivie
dans une grande part de la Bretagne
par un disciple de feu,
un prêtre rempli de foi.
Les missions furent établies,

**hag en taol-mañ da vad;
Bro-Gerne oe misionet
dre oll gand an Tad Mad.**

**Al lañs bet roet ganto
'neus padet tri c'hant vloaz,
ar vuez hadet ganto
'zo bet 'vel goell en toaz.
Diwanet 'z-eus kristenien
kan Doue en o c'hreiz
leaned, misionerien
da vond pell diouz o Breiz.**

et cette fois solidement;
la Cornouaille entière fut
missionnée par le Bon Père.

L'élan par eux donné
a duré trois cents ans,
la vie par eux semée
a été levain dans la pâte.
Il en a germé des chrétiens,
le chant de Dieu au cœur,
des religieux, des missionnaires
pour partir loin de la Bretagne.



Dispac'h ha brezelioù,
paourentez, douetañs,
pehed an Ilizou
'deus drebet or fiziañs.

Pelleet eo bet an neñv
ha tosteet an douar,
chomet om en a-dreñv
ha setu ni klouar.

Gwasket eo bet or feiz
dindan samm ar vuez,
kollet on-eus e-leiz
a nerz, a lorchentez.

N'on-noa ket desket kêr
na nerz ar bed nevez,
hag ez om chomet berr
tonket d'ar baourentez.

D'ar bed nevez o tond
e laram or fiziañs;
'n eur ober hent, 'n eur vond
'z-eus ennom esperañs.

Kalon Doue 'zo tost
ouz kudennou mab-dén,
war diwaskell e Gomz
e klevo or pedenn.

Eun hent nevez a zo
evid kroaz or Zalver,
d'ar vugale e vo
gand o c'halon tener.

*Or béd a c'haly atao
war-zu an Doue Beo
ha Doue a ziskouez
e vrasa karantez.*

Révolution et guerres,
pauvreté, doutes,
péché des Eglises
ont dévoré notre confiance.

Le ciel s'est éloigné
et la terre rapprochée,
nous sommes restés à la traine
et nous voici tièdes.

Notre foi s'est trouvée écrasée
sous le poids de la vie,
nous avons beaucoup perdu
de force, d'orgueil.

Nous n'avions pas appris la ville
ni l'énergie du monde nouveau,
nous sommes restés courts,
condamnés à la pauvreté.

Au monde nouveau qui vient
nous disons notre confiance;
en faisant route, en marchant
il y a en nous une espérance.

Le cœur de Dieu est proche
des problèmes de l'homme;
sur les aîles de sa Parole,
Il entendra notre prière.

Un chemin nouveau existe
pour la Croix du Seigneur,
il appartiendra aux enfants
dont le cœur est tendre.

*Notre monde crie toujours
vers le Dieu Vivant
et Dieu nous montre
l'extrême de son amour.*

Daou vil vloaz 'zo dija,
daou vil vloaz
a boan hag a vuez
daou vil vloaz
a feiz hag a rollaiou,
a beoc'h hag a vrezel,
a furnez hag a follentez.

Daou vil vloaz
gand Mari hag Anna,
Daou vil vloaz
'vid or Zalver benniget,
Daou vil vloaz
a hent gantañ
'vid ar peoc'h hag ar garantez
'vid ar pardon hag ar vadelez
'vid an deiz ha 'vid an noz.

Deux mille ans déjà,
deux mille ans
de peine et de vie,
deux mille ans
de foi et de profondes ornières
de paix et de guerre
de sagesse et de folie.

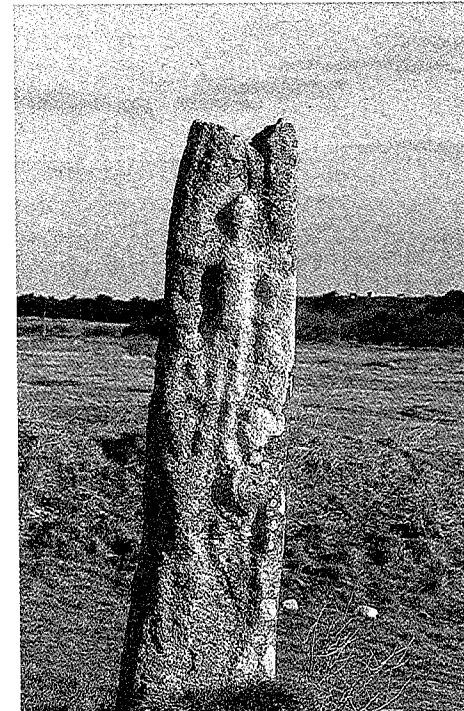
Deux mille ans
avec Marie et Anne,
Deux mille ans
pour notre Sauveur béni,
Deux mille ans
de route avec lui
pour la paix et l'amour
pour le pardon et la bonté
pour le jour et pour la nuit.

Son Visage rayonne en Armor
il resplendit en Argoat
il brille sur la montagne
dans les cœurs cassés et les pensées
des vieux,
dans les nuits noires et les rêves
des enfants,
dans les grands vents et le chant
des oiseaux.

Son Visage tel un feu intérieur
dit à la nuit "Va t-en"
à l'espérance "Lève les yeux"
à l'amour "Déchaîne ton cœur"

Son Visage comme le chant
d'une harpe
nous prend la main dans la peine
calme la fureur de l'angoisse,
ouvre les fontaines de sa grâce.

Peulvan-Kroaz e Sant-Gwevrog, e Trelez.



E zremm a sked en Arvor,
a splanna en Argoad
a lugern war ar menez
er c'halonou torr hag e soñjou
ar re goz,
en nozveziou du hag e huñvre
ar vugale,
en aveliyou braz hag e kan al la-
boused.

E zremm 'vel eun tan diabarz
a lavar d'an noz "kerz kuit"
d'an esperañs "sao da zaoula-
gad"
d'ar garantez "Digabestr da
galon"

E zremm 'vel kan eun delenn
a grog 'n on dorn er boan,
a zioula fulor an anken,
a zigor feunteuniou e c'hras.

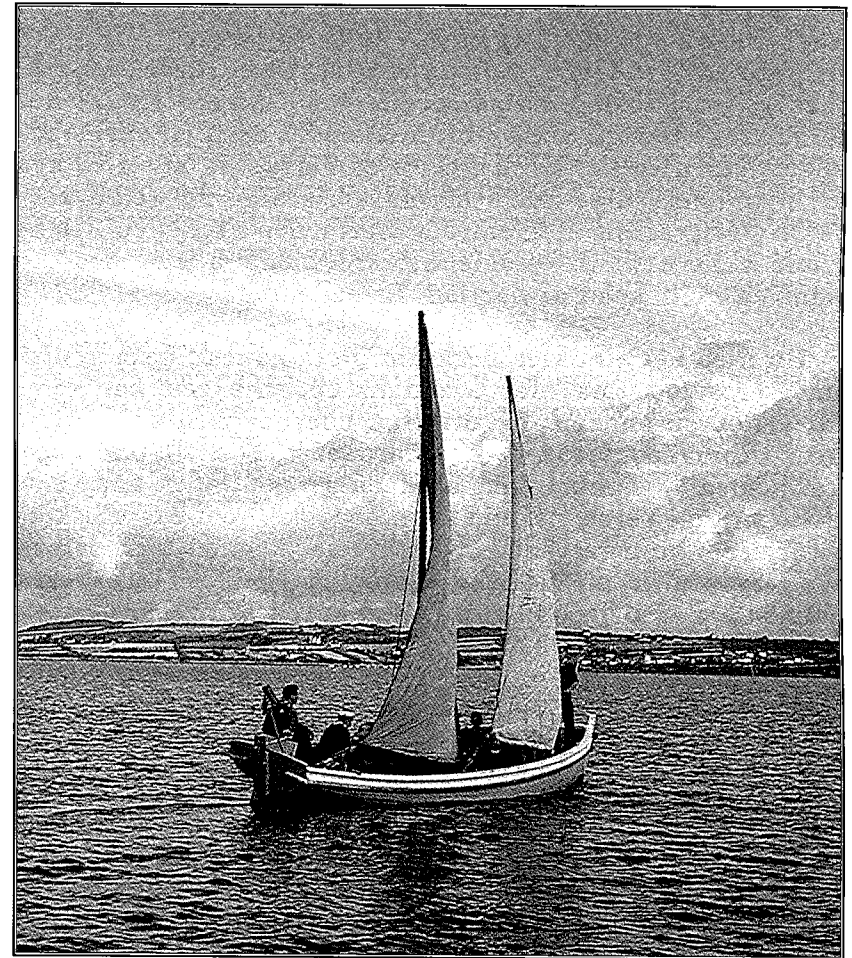
Daou vil vloaz 'zo dija
m'ema or zalver o vale ganeom,
Daou vil vloaz
a c'houeliou hag a bardoniou,
Daou vil vloaz
a vugale hag a eureujou,
daou vil vloaz
a feunteuniou hag a ilizou;
Daou vil vloaz 'zo
m'ema ganeom
ha warhoaz e vo atao,
rag marvet eo an ankou
evid atao,
ha da viken e vim beo,
evid atao
ya, da viken e vim beo
gantañ!

Deux mille ans déjà
que notre Sauveur marche avec nous
Deux mille ans
de fêtes et de pardons
Deux mille ans
d'enfants et de mariages,
deux mille ans
de fontaines et d'églises;
Deux mille ans
qu'il est avec nous
et demain il sera toujours
car la mort est morte
pour toujours
et à jamais nous serons vivants,
pour toujours
oui, à jamais nous serons
vivants
avec Lui!

*Komzou: Job an Irien
Muzik: René Abjean
Christian Desbordes.*

*KANET EO BET AR GANAOUENN-
VEUR- MAÑ EVID AR WECH KENTA E
ILIZ-VEUR KEMPER D'AR 26 A VIZ
KERZU 1999 HAG ENROLLET EN EUR
BLADENNIG KAER, A C'HELLER GOU-
LENN, EVID KANT LUR, DIGAND
RADIO-RIVAGES, CENTRE DE
KÉRAUDREN, 29200 BREST.*

Cette Cantate a été chantée pour
l'ouverture du Jubilé à la cathédrale
de Quimper, le 26 décembre 1999.
Le magnifique CD de l'enregistre-
ment public est disponible auprès de
Radio-Rivages, Centre de Kéraudren,
29200 Brest, pour le prix de 100 F.



Bernard Bro: “Kar hag e ouezi pep tra!”

Warlerc’h, daoust hag ez-eus eun dra bennag ? Hag eun dra bennag, en eur genderhel da veza me, hag a vefe kalz dreist kement a c’hellfed ijina ? An dra-ze eo pe netra. Pe ez eo netra, pe neuze ez eo an darzadenn foll, dizonjabl, heb muzul ebed en eürusted pe er gwallleur. Ma n’eo ket an dra-ze, n’eo netra. Ha ma n’eo netra en tu all d’ar maro, n’eo netra bremañ dija. Rag ne welan ket petra ‘vefe an draig ez on e divent eun netra. An afer n’eo ket hepken gouzoud hag e vezin beo goude ar maro, med ma ‘z on beo “araog”. Bremañ eo e c’hoarier ar bartiad. Er bedenn.

Ha n’eo ket eun afer beza din, beza gouest, beza gouizieg pe kaoud vertuziou. Eun afer a fiziañs eo. “Ne zeu ket kement-se diwar bolontez an den, na diwar e oberou, med diwar trugarez Doue.” (Romaned 9,16). D’an abardaez diweza, n’on-no ganeom netra: nemed or mankou, hag on daouarn goullo, en ano kement-se eo e vezim digemeret. “E-pad tregont vloaz, em-eus klasket Doue ha, warlerc’h an amzer-ze, em-eus gwelet e oa eñ a c’hortoze ahanon”, a lavare ar mistik Ansari, hag en hekleo Tereza a Avila: “Buannoc’h e skuizin ouz e c’hortoz ha na skuizo eñ ouz va gor-toz.”

Tregont vloaz goude m’e-noa en em zistrujet va breur-kaer ez-on deuet da veza a-du krenn gand soñjou Jacques Maritain pa skriv: “Gwelet am-eus e vez peurliesañ, en or buez speredel, ar baradoz, ar bed all, an Iliz gloriuz pell pell diouzom, gwall ankounac’heet... Ha koulskoude ema ar bed all en or bed. Bez’ eo sanket ennañ ‘vel al luhed, en eun doare diweluz. E pep tabernakl, ema Jezuz en e c’hloar e-giz den ha Doue. Hag ema ive ar baradoz. Rag e Sakramant an Aoter eo Korv or Zalver sin e Gorv mistik. Bez’ emaint oll aze, ar re a ra e Gorv mistik, oc’h en em starda war e lerc’h. N’emaint ket aze ‘vel ar zakramant, med aze emaint koulskoude dre o evez, o adoration euz Jezuz, o c’harantez evitañ, hag ive eta o c’harantez evidom... Eveljust, n’hellom ket o ijina, med o c’hared a c’hellom. Etre ar bed a weler hag ar bed na weler ket ez-eus eur ridoch braz, ha koulskoude ar garantez a ra deom tremen en tu all d’ar ridoch. Ar memez karantez eo a zo enno hag ennom;

Bernard Bro “Aime et tu sauras tout”

Après, y a-t-il quelque chose ? Et quelque chose qui, tout en sauvegardant ma personnalité, soit sans commune mesure en intensité avec tout ce qu’on peut imaginer ? C’est tout ou rien. Ou bien c’est le néant, ou bien c’est l’explosion folle, impensable, sans commune mesure dans l’ordre du bonheur, ni dans l’ordre du malheur. Si ce n’est pas cela, ce n’est rien. Et si ce n’est rien après la mort, ce n’est rien dès maintenant. Car je ne vois pas ce que serait mon petit bout d’être dans l’infini d’un néant. Le problème n’est plus seulement de savoir si je serai vivant après ma mort, mais si je suis vivant “avant”. La partie se joue maintenant. dans la prière.

Et ce n’est pas affaire de dignité, de capacité, de savoir ou de vertu. C’est affaire de confiance. “Il ne s’agit ni d’effort, ni de record, mais de Dieu qui s’attendrit” (Saint Paul, épître aux Romains 9, 16). Au dernier soir on n’aura rien à convoquer: sinon ses fautes et ses mains vides, ce sera le seul titre à être accueilli. “Pendant trente ans, j’ai cherché Dieu et, au bout de ce temps, je me suis aperçu que c’était lui qui m’attendait”, répétait le mystique Ansari, et en écho Thérèse d’Avila: “Plus vite je me lasserais de l’attendre que Lui ne se lassera de m’attendre.”

Trente ans après le suicide de mon beau-frère, je rejoignis en pleine communion la pensée de Jacques Maritain lorsqu’il écrit: “J’ai remarqué qu’en général, dans notre vie spirituelle, le ciel, l’autre monde, l’Eglise triomphante sont bien loin, bien ignorés... Et cependant l’autre monde est présent dans notre monde. il s’y enfonce comme la foudre, invisiblement. Dans chaque tabernacle, il y a Jésus en gloire dans son humanité et sa divinité. Et il y a aussi le ciel. En effet dans l’Eucharistie, le Corps du Seigneur est le signe de son Corps mystique. Ils sont tous là, ceux qui forment ce Corps mystique, à se presser derrière lui. Non pas sacramentellement présents certes, mais présents toutefois par leur attention, leur adoration de Jésus, et leur amour pour lui, et donc aussi leur amour pour nous... Bien-sûr, nous ne pouvons pas les imaginer, mais nous pouvons les aimer. Il y a un terrible rideau entre le monde invisible et le monde visible, et cependant l’amour nous fait passer derrière. C’est le même amour de charité qui est en eux et en nous; par notre amour nous atteignons nos défunts comme ils nous atteignent, et par notre prière aussi... Chaque tabernacle est la porte du ciel ouverte sur la terre. Et nous regardons à travers cette porte avec les yeux de la foi.” (p. 58-59)

gand or c'harantez ez eom beteg on anaon 'vel ma teuont beteg ennom, ha gand or pedenn ive...Pep tabernakl a zo dor an neñv digor war an douar. Hag e sellom dre an nor-ze gand daoulagad ar feiz." (p. 58-59)

HEB AMZER DREMENET, HEB AMZER DA ZOND,

N'EDOM NEMED UNAN (P. 80)

Céline a c'houlenne digand he c'hoar, Tereza ar Mabig-Jezuz, ma ne golle ket a-wechou ar zantimant da veza dirag Doue. Houmañ a respontas: "O nann, me 'gav din n'on bet morse teir munutenn heb soñjal en Aotrou Doue." Hag e lavaren dezi pegen souezet edon e vefe posubl beza ken aketuz. Tereza a gendalhas: "Soñjal a reer eveljust en hini a garer."

Mareou a zo lec'h ma vez re galed, lec'h ma ne ouezer ket ken, lec'h m'on-nez nemed leoriou ha komzou, pa vefe ezomm neuze euz eun dremm (eur fas). Eur zell eo a vefe red deom. Ezomm on-eus euz eur chom-lec'h war an douar. Med e pelec'h ema ar zell-se ? E pelec'h ema an dremm-ze ?

Doue n'e-neus ket respontet gand menoziou, na gand eun idolenn, med gand e Vab: Jezuz. Aze marteze ema ar sekred nemetañ a zalc'h or planedenn: "Natanael, p'edos dindan ar wezenn-fiez, am-eus da welet" (Yn 1, 48).

"Pa ziztroan war va bugaleaj, en eur zoñjal e Doue, e teu din an dra-mañ: va zad oa eur baleer ha ne zeue morse da skuiza. An hena euz e vugale, e vezen gantañ bepred. Bian bian, war-dro va zaou vloaz hanter, ez een ouz e heul en e bourmenadennou hir spontuz evid treid ken bian, hervez ar pezh he-deus kontet din va mamm. Mond a reen lorc'h ennon, beteg ma ne c'hellen ket bale kén. Va zad, neuze, am dougenne war e chouk. N'am-boia ket a aon. Ne vezen ket a-grap, rag gouzoud a reen war-eeun e oa red en em lezel da vond hervez lusk an "dougenner". An abardaez e oa, tostig an noz. Kavoud a ree din n'am-befe nemed astenn va dorn da baka ar stered kenta. E surentez edon, heb amzer dremenet nag amzer da zond. Kavoud a ree din beza dreist ar bed, pe kentoc'h ne oa ket kén anezañ. Ne oa nemed va zad ha me, e sioulder beo ar valeadenenn-ze 'lec'h ne reem nemed unan. Ar zoñj-se a zo sklêr kenañ. Ne zoñjen neuze tamm ebed e Doue. Med diwezatoch, er C'harmel,

SANS PASSÉ, SANS AVENIR, NOUS NE FAISONS QU'UN

Alors que Céline demandait à sa soeur, Thérèse de Lisieux, si elle perdait quelquefois la présence de Dieu, elle s'entendit répondre: "Oh non, je crois bien que je n'ai jamais été trois minutes sans penser au Bon Dieu." Je lui témoignais alors ma surprise qu'une telle application soit possible. Thérèse reprit: "On pense naturellement à quelqu'un que l'on aime".

Il y a des moments où c'est trop dur, où l'on ne sait plus, où l'on n'a que des livres et des paroles, or c'est un visage dont on aurait besoin alors. C'est un regard qu'il nous faudrait. Nous avons besoin d'une adresse sur terre. Mais où est-il ce regard? Où est-il ce visage?

Dieu n'a pas répondu par des idées ni par une idole, mais par son Fils: Jésus. C'est peut-être le seul secret au monde qui tienne notre destinée. "Nathanaël, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu" (Jn 1, 48).

"Le souvenir d'enfance que je retiens le plus volontiers lorsque je pense à Dieu est celui-ci: mon père était un infatigable marcheur. Aînée de tous ses enfants, j'étais sa compagne inséparable. Toute petite, vers les deux ans et demi, je le suivais dans ses promenades d'une longueur incroyable pour de si petites jambes, m'a dit maman. J'allais fièrement, jusqu'à ce que vraiment je ne puisse plus marcher. Alors papa me chargeait sur ses épaules. Je n'avais pas peur. Je ne me cramponnais pas, comprenant d'instinct qu'il fallait épouser le rythme de "la monture". C'était le soir, presque la nuit. Il me semblait n'avoir qu'à tendre la main pour attraper les premières étoiles. J'étais en sécurité, sans passé et sans avenir. Je croyais dominer le monde, ou plutôt il n'existait plus. Il n'y avait que papa et moi, dans le calme vivant de cette marche certaine où nous ne faisons qu'un. Ce souvenir est très précis. Je ne pensais alors nullement à Dieu. Mais plus tard au Carmel, le jour où pour la première fois j'ai lu dans la Bible (Dt 1, 31): "Vois comme ton Dieu Yahvé t'a porté, comme un homme porte son enfant sur la route", c'est ce souvenir qui s'est imposé à moi et j'ai su que c'était vrai, de Dieu, pour moi" (Une Camélite, 78 ans).

On souffre comme on peut, sans savoir si on souffre bien ou mal. Et la prière vient dire à tout être humain: cela compte, cela a un sens, immense, pour tout l'univers, mais chacun ne peut découvrir ce sens qu'en priant. Tu ne le sais pas, prie, tu le sauras. Tu ne te crois pas digne, prie. N'hésite pas. Tu n'es plus seul.

en deiz m'am-eus lennet evid ar wech kenta er Bibl (Adlezenn 1, 31): "Gwel penaoz e-neus Yahve da Zoue dougennet ahanout, 'vel ma tougen eun den e vugel war an hent" eo ar zoñj-se e-neus skoet va spered hag em-eus gouezet e oa gwir, a-berz Doue, evidon" (eul leanez euz ar C'harmel, 78 vloaz).

Gouzañv a reer 'giz ma c'heller, heb gouzoud ma c'houzañver mad pe fall. Hag ar bedenn a zeu da lavared da beb den: kement-se a gont, kement-se e-neus eun dalvoudegez, divent, evid ar bed a-bez, med ne c'heller dizolei an dalvoudegez-se nemed en eur bedi. Ne ouezez ket an dra-ze, péd hag e ouezi. N'en em gavez ket din, péd. Arabad dit chom etre 'n daou. N'emaout ket kén da unan.

An den eüruz Macaire, hag a oe eur mestr war ar bedenn, ne lavare netra all er 6ved kantved pa skrive: "Eur bugelig ne c'hell ober netra: ne c'hell ket dond d'ar red war e dreid e-unan beteg e vamm, ruill a ra d'an douar, youhal a ra ha leñva ha gervel. Piket he c'halon, fromet eo o weled he bugel o klask anezi gand kement a bres hag a zaelou. Ne c'hell ket dond beteg enni, med he gervel a ra heb fin, hag e teu war-zu ennañ, strafuillet gand ar garantez, pokad a ra dezañ, e starda war he c'halon, rei dezañ da zebri gand eun deneridigez dreist-lavar. Evel-se e kar Doue ahanom hag ez eo evel eur vamm e-keñver an ene a glask hag a c'halv anezañ."

Origène, diazeour an deologiez, e-noa skrivet dija: "Aliez, Doue a zo test, em-eus santet e tostae ar Pried ouzin. Hag a-greiz pep kreiz eo eet kuit, ha n'am-eus ket gellet kavoud ar pezh a glask. A-nevez e krog ennon ar c'hoant d'e weled o tond, hag a-wechou e teu en-dro. Ha p'eo en em ziskouezet din, pa zalhan anezañ etre va daouarn, setu ma ya eur wech c'hoaz diganin hag, eur wech eet kuit, ec'h en em lakan en-dro d'e glask. Kement-se a rank c'hoarvezoud aliez, beteg ma teufen a-benn d'e zerhel e gwirionez ha da zevel harpet war va muia-karet."

...Goulennet e oe digand an abad Macaire: "Penaoz e tleer pedi?" An den koz a respontas: "N'eus ket ezomm d'en em goll e komzou. Awalc'h eo astenn an daouarn ha lavared: "Aotrou, 'vel ma fell dit ha 'vel ma ouezez: bez' truez." Ma teu an argad d'ho gwaska: "Sikour din" Eñ a oar ar pezh a 'z a deoc'h hag e-no truez ouzoc'h."

Gand pebez kalon e skriv Tereza-ar-Mabig-Jezuz d'he c'hoar Céline: "Jezuz a en em ra paour evid ma c'hellfem rei dezañ an

Le bienheureux Macaire, qui fut un maître d'oraison, ne disait pas autre chose au VI^e siècle lorsqu'il écrivait: "Un petit enfant est incapable de tout: il ne peut accourir sur ses propres jambes vers sa mère, mais il se roule à terre, il crie, il pleure, il appelle. Et elle s'attendrit, elle est tout émue de voir son enfant la chercher avec tant d'impatience et de sanglots. Il ne peut la rejoindre, mais il l'appelle inlassablement, et elle vient vers lui, bouleversée d'amour, elle l'embrasse, le presse sur son coeur, lui donne à manger avec une tendresse ineffable. C'est ainsi que Dieu nous aime et se conduit comme une mère à l'égard d'une âme qui le cherche et l'appelle."

Origène, le fondateur de la théologie, avait déjà écrit: "Souvent, Dieu m'en est témoin, j'ai senti que l'Epoux s'approchait de moi. Puis il s'en est allé soudain, et je n'ai pu trouver ce que je cherchais. De nouveau je me prends à désirer sa venue, et parfois il revient. Et lorsqu'il m'est apparu, que je le tiens dans mes mains, voici qu'une fois de plus il m'échappe et, une fois évanoui, je me mets encore à le chercher. Il faut cela souvent, jusqu'à ce que je le tiennne vraiment et que je monte appuyée sur mon Bien-Aimé."

... On demanda à l'abbé Macaire: "Comment doit-on prier?" L'ancien répondit: "Point n'est besoin de se perdre en paroles. Il suffit d'étendre les mains et de dire: "Seigneur, comme tu veux et comme tu sais: aie pitié." Si le combat vous presse: "Au secours!" Il sait ce qui vous convient et il aura pitié de vous."

Avec quelle ferveur Thérèse de Lisieux écrit à sa soeur Céline: "Jésus se fait pauvre afin que nous puissions lui faire la charité. Il nous tend la main comme un mendiant afin qu'au jour radieux du jugement, alors qu'Il paraîtra dans sa gloire, de nouveau Il puisse nous faire entendre ces douces paroles: "Venez les bénis de mon Père, car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; je ne savais où loger et vous m'avez donné un asile; j'étais en prison, malade, et vous m'avez donné un asile; j'étais en prison, malade, et vous m'avez secouru." C'est Jésus lui-même qui a prononcé ces mots, c'est Lui qui veut notre amour, qui le mendie... Il se met pour ainsi dire à notre merci. Il ne veut rien prendre sans que nous le lui don-

Santez Tereza e Berrien



aluzenn. Astenn a ra deom e zorn 'vel eur c'hasker-bara evid ma c'hello da zeiz skeduz ar varn, p'en em ziskouezo en e c'hloar, rei adarre deom da gleved e gomzou dous: "Deuit c'hwi benniget gand va Zad, rag naon am-eus bet hag ho-peus roet din da zebri; shehed am-eus bet hag ho-peus roet din da eva; n'am-boas ket a lojeiz hag ho-peus roet bod din; bez' edon e prizon, klañv hag ez oc'h deuet war va zikour." Jezuz e-unan eo e-neus lavaret ar c'homzou-ze, Eñ eo a fell dezañ or c'harantez, he c'hestal a ra... En em lakaad a ra, koulz lavared, etre daouarn on trugarez. Ne fell dezañ kemer netra heb ma rofem an dra-ze dezañ hag ar bianna traig a zo prisiuz ouz e zaoulagad a Zoue."

Diou frazenn a lavaro e-berr emgann an amzer ha koustiañs an den dirag anken an amzer da zond hag ar beurbadelez:

- "Araog zokén ma youhfent war-zu ennon em-bezo sevenet o goulennou" (Izaïaz).

- Fellet eo bet gand Doue kas e labour da benn en eur respont da bedenn e vignoned. "Kenlabourad a reom gand Doue" (sant Paol) ha n'om ket hepkén arvesterien ar c'hosmos, ar blanedenn, an emdro pe eur gêr zoueel.

(p. 95) Ar feiz kristen n'eo nag eun ideologiez, nag eur gentel war ar vuez, nag eul lezenn, nag eur programm, nag eur furnez, nag eur fealded d'eun destenn. Ne ginnig ket da genta parfeded eur zantelez, med en em lakaad etre daouarn unan all evid ober euz or buez eun dra bevet asamblez. Unan all egedon eo a deu da unani va buez. An Aviel a ro da anaoud eun Doue klasker-bara a ginnig deom lakaad or c'hoant da vond gand e hini en eur broui dezañ or fiziañs dre zigemer eun didrouz diabarz d'ar garantez. Pedi, "ober orezon" a zo mond beteg kalon ar feiz kristen dre an "hent parfed" 'vel ma lavar Tereza a Avila, da lavared eo nompaz gelloud kén beva heb an Hini a zo o chom ennon; hag Eñ, er memez amzer, a ginnig deom beza unanet gand mareou e vuez dezañ e liderez an neñv komañset dija war an douar: al liderez-se a ra deom beb bloaz, euz Betleem d'ar Pantekost, heulia kammed ha kammed ar patrom nemetañ, an Hini nemetañ a c'hellfe unani buez eun den, da lavared eo buez ar C'hrist azezet ouz taol Doue. Evid gouzoud ha pedet on-eus mad, Tereza a Avila ne ro nemed eur respont: pedet on-eus, greet on-eus orezon da vad ma kuitaom ar mare-ze en eur gaoud muioc'h a c'hoant da ober bolontez egile. Pep tra a zo

nions et la plus petite chose est précieuse à ses yeux divins."

Deux phrases résumeront tout le combat du temps et de la conscience humaine en face de l'angoisse de l'avenir et de l'éternité:

- "Avant même qu'ils crient vers moi je les exaucerai" (Isaïe).

- Dieu a voulu faire son oeuvre en réponse à l'intervention de ses amis. "Nous sommes les coopérateurs de Dieu" (saint Paul) et pas seulement les spectateurs du cosmos, du destin, de l'évolution ou d'une cité divine.

Le christianisme n'est ni une idéologie, ni une morale, ni une loi, ni un programme, ni une sagesse, ni la fidélité à un texte. Il ne propose pas d'abord la perfection d'une sainteté, mais la remise de soi à une Personne pour faire de sa vie une action à deux. C'est donc un autre que soi qui unifie notre existence. L'Evangile révèle un Dieu mendiant qui propose d'ajuster notre désir au sien en lui prouvant notre confiance par l'acceptation d'un silence intérieur à l'amour. Prier, "faire oraison", c'est rejoindre le coeur du christianisme par ce que Thérèse d'Avila a appelé le "chemin de la perfection", c'est ne plus pouvoir vivre sans la présence d'une Personne qui nous habite et qui, en même temps, propose d'épouser les étapes de sa propre existence dans la liturgie du ciel déjà commencée sur la terre: celle qui chaque année de Bethléem à la Pentecôte fait suivre pas à pas et donne le seul modèle et la seule réalité qui puisse unifier la vie d'un être humain, l'existence du Christ assis à la table de Dieu. A la question de savoir si l'on a bien prié ou seulement prié, Thérèse d'Avila ne répond par aucune des sept hypothèses évoquées plus haut. Elle ne donne qu'un seul indice. On a prié, on a vraiment "fait oraison" si l'on ressort de ce moment en ayant un peu plus le désir de faire la volonté de l'autre. Tout est dit. Le christianisme n'est ni une morale, ni un projet, ni une esthétique, mais l'ajustement réciproque de deux volontés, la rencontre de deux personnes, le bonheur de se confier - totalement - à un autre pour faire de sa vie une "action à deux".

Le Christ est à la fois le messenger et le contenu du message, le révélateur et le révélé: le révélateur auquel on peut croire, la Vérité personnelle, révélée en laquelle il faut croire. Il est impossible de le dissocier Lui et sa personne de son Evangile et de son message. Il est non seulement avec Dieu son Père, le sujet ou le porteur du message, mais l'objet même du message. Encore une fois aucun des grands prédicateurs religieux, Mahomet, Bouddha ou Zoroastre, ne s'est proposé comme objet de la foi de ses disciples. Tous ont prêché une doctrine en quelque sorte extérieure à leur propre personne...

lavaret aze. Ar feiz kristen eo diou volonteaz oc'h en em unani, daou oc'h en em gavoud asamblez, an eürusted da zigeri or c'halon - penn-da-benn- da unan all evid ober euz or buez eun oberenn kaset da-benn ganeom on daou.

Ar C'hrist a zo war eun dro ar c'hannad hag ar gemennadurez, an disklêrier hag ar pezh 'zo disklêriet: an disklêrier a c'heller kredi ennañ, ar Wirionez drezañ e-unan, disklêriet hag on-eus da gredi enni. N'eo ket posubl e zispartia Eñ diouz e Aviel hag e gemennadurez. Eñ eo, gand Doue e Dad, ar gemennadurez. Morse hini ebed euz prezegerien braz relijionou, Mahomet, Bouddha pe Zoroastre, 'neus en em ginniget 'giz danvez a feiz evid e ziskibien. Oll o-deus prezeget eur gemennadurez, eun doktrin en diavêz dezo...

Pal mister ar C'hrist eo rei deom perzh e buez diabarzh Doue e-unan ha n'eo ket euz an istor, med euz ar beurbadelez. Ablamour da ze eo e c'hell unani an amzer hag on dilivra diouz an ankeniou fall. Ar pezh a lavar sant Paol diwarnañ e-unan ha diwar ar C'hrist: "N'eo ket mui me a vev, med ar C'hrist eo a vev ennon", profed ebed euz relijion all ebed, na Mahomet, na Bouddha n'o-deus lavaret kement-se diwar o fenn... Sant Paol henn lavar euz Jezuz, den hag a oa bet tro da veva gantañ, oa bet touchet ouz e c'houliou, oa bet karet e zremm. An Hini a zo anezañ dirazom a c'hell beva ennon. N'eus nemetañ a c'hellfe adunani pep tra ennañ e-unan.

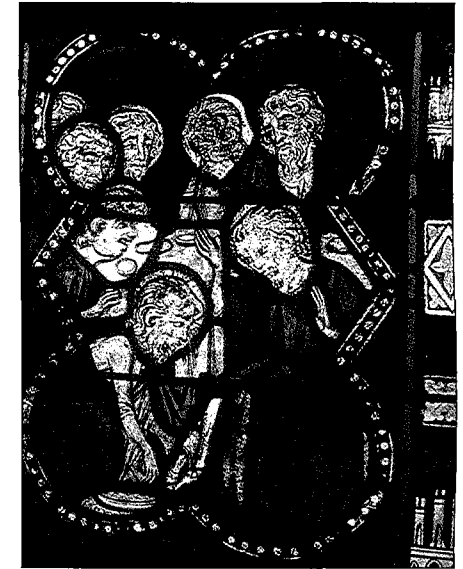
Ha neuze penaoz pedi? Laouen on d'en em rei... erfin. 'M-eus c'hoant ebed d'en em ganna nemed war eun dra: an aon da nompaz beza fidel, da veza dispartiet dioutañ, dre va faot. An Iliz a zegas soñj euz an dra-ze araog ar gomunion: "Grit ma ne vim morse dispartiet diouzoc'h."

N'am-eus c'hoant all ebed kén nemed chom digor braz va genou dirag Doue. Imaj e c'hloar a zo bet lakeet etre on daouarn. Kinnig a ra deom beza eun den ouspenn evid e Vab dezañ. Kanou ar Gloria hag ar Santel ne vezint ket awalc'h evid ar beurbadelez.

Da lod, gwir eo, ne vezo ket bet kinniget an estlamm, med hepkén ar goulennou, an dilavar ha digenvez an dilavar. Petra on-me dirag an hini n'e-no ket gouezet zokén e c'hellfe pedi? Petra em-bo greet euz ar c'hras kaer-ze dirag ar re o-defe bet mil rezon d'en em zével hag o-do hepkén nahet henn ober? Dezo e lavaro an Aotrou Doue: "Gortoz a reen ahanoc'h abaoe atao."

Evid komz euz ar paziou da ober er bedenn - hag euz on doare eta da veza trec'h war uz ha sakadou an amzer - Hughes de

Le but du mystère du Christ est le mystère de la participation à la vie intime de Dieu lui-même qui n'est pas histoire, mais éternité. C'est pour cela qu'il peut faire l'unité du temps et nous libérer des mauvaises angoisses. Ce que saint Paul a dit de lui-même et du Christ: "Ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi", aucun prophète d'une autre religion, ni Mahomet, ni Bouddha n'ont dit cela de leur personne... Saint Paul le dit de Jésus, homme avec qui on avait vécu, dont on avait touché les plaies et dont on avait aimé le visage. Celui qui existe devant nous peut vivre en nous. Il est le seul à "tout récapituler" en Lui. (pages 95-96)



E Sant-Alban
(Aochou an
Arvor), gwe-
renn-livet ar
Basion.

*Le lavement
des pieds.
Magnifique
vitrail à Saint-
Alban (C. d'A).*

Alors comment prié-je? Je suis heureux de désarmer... enfin. Je n'ai pas envie de me battre, sauf sur un point: la peur d'être infidèle, d'être séparé de Lui, par ma faute. L'Eglise l'évoque avant la communion: "Fais que jamais nous ne soyons séparés de Toi."

Je n'ai plus envie que d'être émerveillé par Dieu. L'Îcône de sa gloire nous a été confiée. Il nous propose d'être une humanité de surcroît pour son propre Fils. Les hymnes du Gloria ou du Sanctus ne suffiront pas pour l'éternité.

A certains, il est vrai, il n'aura pas été proposé l'émerveillement, mais seulement l'interrogation, le silence et la solitude du silence. Que suis-je en face de celui qui n'aura même pas su qu'il pouvait prier? Qu'aurai-je fait de ce privilège en face de tous ceux qui auraient eu toutes les raisons de se révolter et qui, seulement, n'auront pas dit non? A eux le Seigneur Dieu dira: "Je vous attendais depuis toujours". (page 97)

Saint-Victor, en 12^{ved} kantved a gemer skwer an tan: “An tan e-neus poan o kregi er c’heuneud glaz, med ma vez c’hwezet kreñv warnañ, e ro flammou hag e krog da lugerni e kreiz moked teñval. Tamm ha tamm e kresk an tan, glebor ar c’hoad a vez lonket, n’eus ket kén a voged, hag ar flamm, o skedi sklêr, a ’n’em ro da zraskal ha da gregi er bern a-bez...

“Med p’eo devet pep tra, p’eo deuet ar c’hoad da veza heñvel ouz an tan, p’eo deuet da veza tan, n’eus berv ebed kén, n’eus trouz ebed kén. An tan kreñv-se ha lonker, p’e-neus lakeet pep tra da blega dezañ, da zond da veza heñvel outañ, a en em zalc’h en eur peoc’h braz hag en eur zioulder vraz, rag ne gav kén netra dis-heñvel dioutañ, nag a-eneb dezañ.

“Evel mareou disheñvel an tan, ya evel-se eo en on ene e-pad ar bedenn.”

...Ha me va-unan, penaoz e pedan? Er pezh a lavar Tereza ar Mabig-Jezuz eo ec’h en em gavan ar gwella.

“Ober a ran ’vel ar vugale ha ne ouezont ket lenn, lavared a ran war-eeun d’an Aotrou Doue ar pezh am-eus c’hoant lavared dezañ, heb ober frazennou braz, hag atao e kompren ahanon.

“Ne lavaran netra dezañ, nemed e karan anezañ muioc’h egedon, ha santoud a ran e donded va c’halon ez eo gwir, rag dezañ on muioc’h eged din-me.

“Eun den gouizieg ’neus lavaret: “Roit din eul linier hag eun harp hag e tibradin ar bed.” ...D’ar zent e-neus an Oll-c’halloudeg roet ’giz harp eñ e-unan hag eñ hepkén. ’Giz linier (loc’h): ar bedenn hag an orezon, a entan d’eun tan a garantez, hag evel-se eo o-deus dibradet ar bed. Ar zent a stourm hirio c’hoaz a zibrad anezañ evel-se ha, beteg fin ar bed, ar zent da zond a zibrado anezañ ive.”

Brezoneg gand Job an Irien

Pour décrire les étapes de la prière - et donc notre manière de vaincre l’usure et les agressions du temps - Hugues de Saint-Victor, au XII^e siècle, s’en réfère au feu: “Comme le feu qui prend difficilement au bois vert, mais qui excité par un souffle puissant, s’enflamme et commence à briller au milieu de noirs tourbillons de fumée. Peu à peu l’incendie s’accroît, l’humidité du bois est absorbée, la fumée disparaît et la flamme, jetant un vif éclat, s’étend victorieuse et pétillante à tout le bûcher...

“Mais lorsque tout est consumé et que le bois a pris totalement la ressemblance et les propriétés du feu, tout bruit et tout pétilllement s’apaisent... Ce feu violent et dévorant, après s’être tout soumis et tout assimilé, se tient dans une grande paix et un profond silence, parce qu’il ne trouve plus rien de différent de lui, ni de contraire à lui.

“Ainsi en est-il comme des étapes du feu, en notre âme pendant sa prière.” (page 99)

Et moi-même comment prié-je? C’est en ce que dit Thérèse de Lisieux que je me retrouve le plus.

“Je fais comme les enfants qui ne savent pas lire, je dis tout simplement au Bon Dieu ce que je veux lui dire, sans faire de belles phrases, et toujours il me comprend.

“Je ne lui dis rien, sinon que je l’aime plus que moi et je sens au fond de mon coeur que c’est vrai, car je suis plus à Lui qu’à moi.

“Un savant a dit: “Donnez-moi un levier, un point d’appui, et je soulèvera le monde”... Aux saints, le Tout-Puissant a donné pour point d’appui Lui-même et lui seul. Pour levier: la prière et l’oraison, qui embrase d’un feu d’amour, et c’est ainsi qu’ils ont soulevé le monde. C’est ainsi que les saints encore militants le soulèvent et que, jusqu’à la fin du monde, les saints à venir le soulèveront aussi” (Thérèse de Lisieux). (page 100)

*Edition Fayard, avril 1999
ISBN 2-213-60086-4*

Barzonegou gand Louis Konk

KARG DA BIBENN, VA MAB!

Ma 'z out fachet gand da vreur
Ha ma 'peus c'hoant e vouga,
Azez 'ta,
Karg mad da bibenn
Ha chach mad warni!

Da bibennad êt e ludu
Ne po mui kement a c'hoant
Dizamant,
Rei ar roustad
Dezañ evel eur galanna!

Amañ neuze, azez adarre,
Kar a-rez da bibenn
Ha sach
Warni a-vad!
Beteg fin ar bibennad!

Aze, douetuz braz, e soñji
E reñkfe ken brao ha tra
Eun tammig
Displeg braz
War ar blasenn vraz!

Bremañ, poent eo skrabad;
Nann, mez azeza en disheol,
Karg 'ta
Da bibenn zu,
Ha goustadig kenañ, fum anezi!

Da bibennad êt e ludu,
Sav daved da vreur e tu pe du,
Na lavar grik
Ha pok c'hwek dezañ,
Oll etre da zivrec'h gantañ!

(Diwar eul lavar Malgach)

Poèmes

PAR LOUIS CONQ

BOURRE TA PIPE, MON FILS!

Si tu t'es querellé avec ton frère,
Et que tu as envie de le tuer,
Assieds-toi,
Bourre ta pipe
Et fume-la!

Ta pipe fumée,
Tu n'auras plus envie
Que de lui flanquer
Une bonne correction!

Alors assieds-toi,
Bourre ta pipe
Et fume-la!

Ta pipe fumée,
Tu penseras
Qu'une grande explication
Règlerait aussi bien l'affaire!

Alors, assieds-toi
Bourre ta pipe
Et fume-la!

Ta pipe fumée,
Va vers ton frère,
Ne dis rien
Et... embrasse-le!

D'après un proverbe malgache

POULZOU BRESK OR C'HALON

Va Doue,
Em c'halon, grit eun digor!
Ha divarhit zokén an nor
Am-eus warnon klozet
En va douetañs!
Deuit din dreizi
O renta din fiziañs nevez
Gand eur begad sklêrijenn!

Briatet neuze en tomm
Hag en ho karantez:
Diouzoc'h, gwir, am-euz ezomm
Kement ha... va alan-buez!

Rag evel ar barr-amzer,
A benn all on lanneier,
Daoulammet diouz ar reter,
A daolas ar gwez d'an douar,
Beteg en Traon-Bouzar,
Evel-se, broustet int aliez,
E kasoni pe zichegez,
Pöulzou bresk ha tener or c'harantez!

Ra vleunio eta ennom adarre
Eleiz, ar vuez!
Ha ra gresko an Iliz
Da vaga mad ennomp or feiz!

FRELES POUSES DE NOS COEURS

Seigneur,
Ouvre mon coeur!
Et défonce la porte
Où je m'enferme
Dans mes doutes!

Viens à moi, par elle, ouverte...,
Mais rends-moi grande confiance,
Avec un peu de ta lumière!

Alors, embrassé, au chaud,
En ton Amour...,
Car de Toi j'ai tant besoin!
Oui, tant que mon souffle de vie!

Comme la tornade,
De l'extrémité de nos landes,
Déboulant du Nordé, naguère,
Jeta les arbres par terre,
Jusqu'au fond du Vallon-Sourd,...
C'est ainsi que se trouvent massacrées,
En rancœur, voire mépris,
Les si fragiles pousses de notre amour!

Que fleurisse donc à nouveau,
En nous, débordante la vie!
Et qu'ainsi grandisse ton Eglise,
En nourrissant notre foi!



KOMZ AN AOTROU

An alar, ra dremeno
War on lanneier garo,
Evel en on letoniou!
Ha Komz Doue 'n em blanto,
Teñzor d'ar paour lodennet,
Kinniget d'an arhantet!

D'an tan, trumm, ar c'heuneud sec'h,
Ha ma redo ar flamm trec'h,
War an askol, drez ha spern!
Ra zervicho o ludu
Da ober douar druz
A vago beo, Komz Doue!

Ra gouezo war on douar,
Barr-leun a stonn ha gringailh,
eur glao skañv, seder ha puill!
Neuze poulzou on deliou
Ha bouillaz glaz or broustou
D'ar Gomz a vo gwir destou!

Ra baro splann an heol tomm,
Ha dirazañ ra zavo,
Evel er glazvez, or seo!
Ar Gomz a daol he frouez
a wir hag a garantez
Er veuleudi a zav ennom.

ECOUTE LA PAROLE DU SEIGNEUR

Que passe la charrue
Sur nos landes rebelles,
Sur nos terres en friches!
Et la Parole ira s'y planter,
Promesse pour le pauvre,
Et pauvreté offerte au riche!

A feu, tout le bois mort!
Que la flamme s'étende
Aux chardons, aux épines!...
Leurs cendres pourront servir
A féconder la terre,
Où la Parole prend racine!

Que tombe sur nos sols
De poussière et de roche,
Une pluie généreuse!
On verra les feuilles pointer,
Et les bourgeons éclore
Par la Parole qui nous creuse!

Adviennne le soleil,
Et vers lui que s'élance
La poussée de la sève!
La Parole nourrit son fruit
D'amour et de justice,
Dans la louange qui l'achève!

OR BRASTER DA ZIZOLEI!

Doùe a zo.
Bez' eo ehonder heb harz
Or frankiz den!
Ma klaskom e zarempred.
Kement-se a ray
Deom dizolei
On talvoudegez divent!

Heptañ a-vad, n'om nemed skeudou,
Goap ar bed en-e Istorieu,
Klogorennou
E gorre
Lenn vraz an Netra!
Gand evelato,
E tal dor ar maro,
Eur c'hoarz diroll:
C'hoar zadenn drist ar foll!

NOTRE GRANDEUR À DÉCOUVRIR!

Dieu est.
Il est l'espace sans haine
De notre liberté!
Si nous voulons le fréquenter,
Il nous fait
Découvrir
Notre valeur infinie!
Sans Lui, nous resterons dérisoires,
Ombres... au monde en ses Histoires,
Simple bulles
En surfaces.
Du grand étang du Néant!
Avec encor,
Au seuil de la mort,
Un énorme fou-rire:
Le si triste rire du fou!

Inspiré d'O. Clément

PEDENN EVID ON AMZER

Aotrou, va diwallit diouz ar soñjou faoz,
Ken niveruz en deiz hirio
Beteg en êr a alanom,
Hag evidom eur gwir ampoezon!

Mirit ouzin kemer an noz evid an deiz,
Al loar evid an heol,
Ha lampigou gouel ar republik
Evid gwir stered!

N'am lezit morse dizonjal eo ar Wirionez,
Euz he natur, dibleguz,
E ra daou ha daou atao pevar,
Abaoe pellig amzer,
Ha nann tri pe bemp, hervez ho tiviz.

Na aotreit ket e c'hellfed lavared diouzin
Am-eus soñjou ledan pe striz.
Ra vezint hepkén, ha dalhmad
E muzul rik ar Wirionez: "Just"!

Stummit ennon, e-serr eur spered eeun,
Eur galon divrall da zervicha ar Wirionez,
Hep trubarderez, kiladenn, na lentegez...

D'ar fin, Aotrou, atao, dre oll, e pep tra,
Me ho ped, roit d'ho pugale da "zoñjal just"!
Amen!

PRIERE POUR NOTRE TEMPS!

Seigneur, préserve-moi des idées fausses
Qui surabondent en notre aujourd'hui!
Ils sont dans l'air qu'on respire,
Et nous intoxiquent en vrais poisons!

Empêche-moi de prendre la nuit pour le jour!
La lune pour le soleil,
Ou les lampions du 14 juillet...,
Pour de vraies étoiles!

Ne me laisse jamais oublier que la Vérité est,
De sa nature, intransigeante.
Que deux et deux font toujours quatre,
Depuis fort longtemps,
Et non pas trois ou cinq, à volonté!

Ne permets pas qu'on puisse dire de moi
Que j'ai des idées larges ou étroites!
Qu'elles soient seulement, et toujours,
A la mesure de la Vérité, "exactes" !

Façonne-moi, en même temps qu'un esprit droit,
Un coeur ferme pour servir la Vérité,
Sans trahison, ni renoncement, ni timidité...!

Enfin, toujours, partout et en tout,
Je t'en prie, accorde à tes enfants de penser "juste"! Amen

Madeleine Delbrel

PRINSEZIG AN DIABELL

Kaer an nerz darinenn

A beg on enezenn!

Bepred emei

E kintou ar wagenn,

Imoret war ar bri,

Beteg er gwennili

A blav en avel-benn!

Avelioui kalz amzer,

A-wechou he luskas

Pe e kounnarou taer,

Ken kalet, he stokas!

Gwalet, dre hir amzer,

Krommet he oll reier,

En tonniou, stavedet,

Gand an taoliou gwaret,

Med biskoaz n'eus kilet!

He c'haerder 'jom 'vel drein

Kizellet en he mein!

Pep kal 'n eus he dudi,

Koulz ha stumm he bili!

He dour glaz marellet

'Heuil faltaziou trellet:

He zoare livet

'Gavatal, en dounder,

Sonn-uhel he reier

'Ra ivez he spannder!

Rummou an dud 'gemer

Imor vad o amzer!

Ha leuriou drouiz, 'n o barr,

N'oa brud... beteg diskar!

Penitiou a jomo,

Ha gand Pol a vleunio,

Amañ, pell diouz pep trouz,

Beteg preizerez louz

Dismantrou saozon rouz!

Ar vuhez 'za 'velse,

'Vel mond-dond ar mare!

Gand amzeriou euzuz,

E mesk re all euruz!

Kaer, an nerz darinenn

A beg on enezenn!

Prinsezig diabell,

Dit on beteg mervel!

Ollzent 91

LA PETITE PRINCESSE LOINTAINE

Belle est la force tranquille

Qui émane de cette île!

Elle est dans

La hargne de l'Océan,

S'acharnant à son flanc,

Comme les cris des goélands

Qui planent face au vent!

Vents d'ouest et de nordé,

Parfois, t'ont bien bercée!

Puis, vrais brutes, secouée,

En colères insensées;

Les temps nous l'ont usée,

Ses roches se sont voûtées,

Les tempêtes l'ont gifflée!

A leurs coups, elle cambrait,

Mais jamais n'a flanché!

Sa beauté reste austère,

Ciselée dans la pierre.

Chaque cale garde ses secrets

Et ses formes de galets!

L'eau verte aux reflets bleus

Suit les caprices des cieux:

L'infini des couleurs

Egale en profondeurs

L'abrupt dans les hauteurs!

Notre île est une splendeur!

Nos aïeux et parents,

Eurent les humeurs des temps.

Nos sites druidiques vécurent

Prospères, puis disparurent.

Fleurirent alors des monastères

Après Pol et ses frères!

Ici, loin de tout bruit,

Jusqu'aux pirateries

Du nord et du midi!

Ainsi vont nos années,

En mouvantes marées,

Des époques de malheurs

A celles du bonheur!

Mais belle est la force tranquille

Qui émane de cette île!

Petite Princesse chérie,

A toi toute ma vie!

PEDENN AN DAOFIN C'HOARIER

Doue am greas daofin, dilu er Mor uhel,
Benniget out, en tonn hag er vag a luskell!
Bantet mad va angel, me droidell tro-dro,
Gan eur fringadennig a gresk, avad, bep tro!

Va Doue, benniget out, beteg er paotr ... trellet,
O weled e gorvig... touch d'am beg muzellet,
En va allazigou dezañ bep tortigell
En-dro bagig e dad, plijusa c'hoarigell!

Benniget ra vezi, em oll reñkou a-diz,
Pa nijan diouz an dour, o tiskouez friantiz!
Aotrou, pardonit din d'ober va zamm fard,
E roudon arhantet bagig leviet ken brao!

Doue am greas daofin, diwall 'ta anezañ,
Diouz roued pesketaer, mar deo digar hemañ!
Ro din bemdez pred mad, ha da heul gwir zour-neñv,
Heol-tomm hag avel yac'h er mor dindan an neñv!

PRIERE DU DAUPHIN JOUEUR!

Dieu qui me fis dauphin dans la mer immense,
Sois béni pour les flots et la barque qui danse.
Mon aileron pointé, je louvoie à l'entour,
Faisant mille gambades, déployant tous mes tours.

Béni sois-tu, Seigneur, pour l'enfant ébloui
De voir son frère corps si près de mon ouïe!
Pour caresses reçues, quand je fais le gros dos,
En humeur caline, aux côtés des bateaux!

Béni sois-tu, Seigneur, par mes prouesses folles,
Quand, pour montrer ma joie, hors de l'eau je m'envole!
Pardonne-moi, Mon Dieu, de faire le coquet,
En suivant, d'un voilier, le sillage argenté!

Dieu qui me fis dauphin, protège-nous toujours
Des pièges des humains quand ils sont sans amour!
Donne-nous chaque jour, le repas, le soleil,
Le vent, l'immensité de la mer et du ciel!

BLEUÑ BRUG EUSA HAG HE LANN ALAOURET

D'ar brugenn, al lann 'lavare:

"Hepdon, da vuhez 'zinerze!

Vakañsidi pe vugale,

Bep hañvez, krenn, da ziverfe!

Koll a rafes da oll liou

O poulza hepken e gwriziou!

Deus 'ta neuze, war va barlenn,

Dañvadig, ha pleg din da benn!

Kemer harp ouzin, Brugig koant!

Em skilfou, dit habask ha drant!

Gwel, neuze, livet e ruz-gwad,

Dorn an dievez, pe e droad!

An diod a glaskfe ennot kregi,

Me 'biko dezañ war e fri!

Deus 'ta, e gwir mignonezed,

'Barz eur vantell gaer marellet!

Etrezom, koublom or bleuniou,

E gwir pallennou a liou,

Gand kalz ruz-glaz hag aour melen

A vezo foug e tevenn!

Dirag ar Frommveur atao glaz,

Plegennom eur vroderez vraz,

Hag a-dreuz meskaj or brañkou

Ni 'vleunio forzig tachennou!

Bremañ, diskouezom d'an oll bed,

Karget a gant tra hep gened,

E ro an heol tomm, en o hed,

Livaduriou koant souezuz,

E-touez reier ken souezuz,

E serr boujeou braz spontuz!

Eur wir baradoz d'ar gwenan,

Ha da genta toud d'ar gouelan!"

FLEUR DE BRUYERE OUESSANTINE ET SON AJONC DORÉ!

A l'humble bruyère l'ajonc confiait:

Sans moi, ta vie s'étierait,

Vacanciers et enfants distraits

Court, chaque été, te couperaient!

Tu les perdrais toutes tes couleurs,

Poussant qu'au ras de tes racines!

Viens donc alors en mon giron,

Et courbe ta tête, petit "mouton"!

Prends mon appui, jolie bruyère,

Pour toi, doux seront mes piquants!

Mais vois teintée de rouge-sang

La main ou pied de l'étourdi!

L'andouille qui veut te posséder,

Moi, je lui pique le bout du nez!

Viens avec moi, intime amie,

En un manteau très bigarré!

Entre nous, marions nos fleurs,

En vrais tapis multicolores,

De rouge-violet et or doré,

Et de la dune la fierté!

Devant le Frommveur toujours bleu,

Entrelaçons une broderie

Et au mélange de nos rameaux,

Vrais parcs-jardins nous fleurirons!

Montrons à l'univers présent,

Chargé de cent choses sans noblesse,

Que le soleil donne largement,

De superbes couleurs étonnantes

Jusqu'à des rochers si surprenants

Bien près de cavernes effrayantes!

Pour les abeilles, un paradis,

En premier lieu pour le goéland!

Ar feiz ha sevenadur or bro

(Prezegenn da Guzul-beleien eskopti Kemper ha Leon)

N'om ket en on êz dirag an afer-ze.

Stummet om bet gand eur zevenadur gall, a roe deom an tu da nompaz beza kén eur “plouk”, eur zevenadur gresian-latineg ouspenn, hag or c'helennerien ne ouient ket liamma anezañ gand ar c'heltieg. Va c'helenner galleg er skolaj a lavare “*Ar buanna ma yelo ar brezoneg d'an traoñ, ar gwella 'vo! Esoc'h e vo deom-ni beleien!*”

Ouspenn-ze on-eus desket eun istor ha ne oa ket on hini, d'an nebeuta evid eun lodenn vad anezi, ha ne anavezem ket on hini.

Da lavared eo, en eun doare êz da gompren, on-eus troet kein d'eur zevenadur diwar ar mêz hag eet e-biou, ha koulskoude e zoareou relijiel o-doa merket don bugaleaj kalz ahanom.

Hag ec'h en em gavom hirio distabil tamm-pe-damm dirag ar re a lavar ez int dre ar yez, an dañs pe ar muzik, euz ar bobl minoret-ze ez-om-ni ganet diouti.

Ha kement-se a zo bet kreñveet c'hoaz gand an doare on-eus bet da veza en on Iliz e-pad an daou ugent vloaz diweza, techet ma oam da lezel a-gostez ar zantimañchou hag ar galon.

Lavarom ouspenn ez-om bet stummet nann evid kroui, med evid lakaad da antreal e sterniou, deuet a lec'h all kalz anezo.

Luzietoc'h eo c'hoaz an afer peogwir e labourom gand tud a zevenadur gall peurliesia, pe tud hag o-deus lezet a-gostez o zevenadur breizeg. Kement-se a weler mad, a gav din, e kalz strolladou a liderez. N'hellom ket ankounac'haad eo ar merhed, ha dreist-oll ar seurezed, a zo bet peurliesia penn-kaoz ne vefe ket desket kén ar brezoneg d'ar vugale. Hag e labourom kalz gand merhed!

Ar pezh ne esa ket an traoù eo an dra-mañ: **an oll vrezonegerien a zo diouyezeg**. Hag on-eus soñjet e oa awalc'h mond e galleg, hag e oa mad evel-se evid an oll. Soñjet on-eus e oa awalc'h e vefem komprenet gand an oll. Ankounac'heet on-noa e teu ar geriou da gemer korv en eur yez-vamm; bez' o-deus eur c'horv ha n'o-deus ket en eur yez all. Er ster-se, hag evid ar vrezonegerien, pa lavare an Aotrou Perrot: “*Ar brezoneg hag ar feiz a zo breur ha c'hoar e Breiz*” e oa ar gwir gantañ, med re verr e chome; red 'vefe bet dezañ lavared ouspenn “*hag e pep lec'h*”. Rag e pep lec'h ar yez, en he ster ledanna, hag ar feiz a zo breur ha c'hoar: eur feiz ha n'en em lavar ket en eur yez, en eur zevenadur, a zo eur feiz maro.

Soñjal a ree deom e oa echu gand an dra-ze, ha **setu ma teu en-**

Foi et Culture bretonne

(Exposé au Conseil Presbytéral du diocèse de Quimper et Léon)

Nous sommes peu libres par rapport à cette question.

Nous avons été conditionnés par une culture française qui était le moyen de ne plus être un plouc, une culture gréco-latine de surcroît que nos professeurs ne savaient pas mettre en relation avec le celtique. Mon professeur de français au collège disait: “Vivement que le breton disparaisse! Ce sera beaucoup plus facile pour nous les prêtres!”

En outre, nous avons appris une histoire qui, pour une bonne part, n'était pas la nôtre, et nous ignorions la nôtre.

Bref, de manière parfaitement compréhensible, nous avons tourné le dos à une culture paysanne dépassée, dont les caractères religieux avaient pourtant marqué beaucoup de nos enfances.

Et nous nous trouvons aujourd'hui plus ou moins en porte à faux par rapport à ceux qui revendiquent par la langue, la danse ou la musique, leur appartenance à un peuple minorisé dont nous sommes issus.

Et ce d'autant plus que notre manière de faire église au cours de ces quarante dernières années avait tendance à rejeter le sensible, l'affectif, en un mot le coeur.

Ajoutons à cela que nous avons été formés non pas pour créer, mais pour faire entrer dans des cadres, pour une bonne part venus d'ailleurs.

Le problème se complique du fait que les gens avec qui nous travaillons sont souvent des personnes dont la culture française est première ou qui ont occulté leur culture bretonne. Ceci se vérifie, je crois, dans bon nombre d'équipes liturgiques. N'oublions pas que les femmes, et plus encore les religieuses, portent massivement la responsabilité de la non-transmission de la culture bretonne.

Ce qui ne facilite pas les choses, c'est le fait que tous les bretonnants soient bilingues. Nous avons donc instinctivement pensé qu'en nous exprimant en français le problème était résolu pour tous. Nous pensions qu'il nous suffisait de nous faire comprendre de tous. Nous avons oublié que dans une langue maternelle les mots prennent corps, ont un corps qu'ils n'ont pas dans une autre langue. Dans ce sens, et pour les bretonnants, quand l'abbé Perrot disait: “Ar brezoneg hag ar feiz a zo breur ha c'hoar e Breiz” (le breton et la foi sont frères et soeurs en Bretagne), il avait raison; cependant il restait trop court; il eût fallu ajouter “hag e pep lec'h” (et en tout lieu). Car partout la langue, comprise dans son sens le plus large, et la foi sont frères et

dro war-wél, dreist-oll en diavêz deom-ni. Ar goulenn a zevenadur breizeg, en or bed lec'h m'en em vesk ar zevenaduriou, a zeu muioc'h mui beteg doriou an Iliz, war-eeun pe dre eur c'hostez bennag. Ha zokén ma ne vefe ket a c'houlennou sklêr, n'hellom ket chom dizeblant dirag an nevez a welom o tond e sevenadur Breiz, ken anad ma 'z eo.

Piou a c'hortoz ahanom eun tamm interest bennag pe eun dra bennag a-berz an Iliz ?

Kalz tud a pemp bloaz hag hanter kant hag ouspenn, diwar ar mêz pe savet war ar mêz, peogwir e komzont pe e komprenont brezoneg.

E-touez ar re a zo etre 20-40 vloaz: kerent hag a fell dezo o-defe o bugale ar pezh n'o-deus ket bet int-i o-unan, hag a laka ablamour da-ze o bugale en eur skol Diwan pe en eur skol diouyezeg. Er memez oajou, stourmerien a bep seurt.

A beb oad, gwazed ha merhed hag a gemer perz e kenteliou brezoneg, pe a blij dezo sevenadur ar vro, pe o-deus liammou gand broiou keltieg peogwir int gevellet ganto, pe c'hoaz ar re a ra war-dro kalvariou ha chapelioù evid o c'hempenn...

Bugale ha yaouankizou: skolajidi, liseidi, studierien. Ar rummad-mañ a zo disheñvel: 'vel ar re o-deus ouspenn pemp bloaz ha tri ugent, e soñjont war-eeun e brezoneg, med gand lorc'h en taol-mañ hag o-deus liammou gand ar zevenaduriou keltieg all. O doare da veza: pa bedont, ez eont e brezoneg!



soeurs: une foi qui ne s'exprime pas dans une langue, dans une culture est une foi morte.

Nous avons donc cru le problème résolu, et voici qu'il réapparaît, essentiellement d'ailleurs en dehors de notre sphère d'influence. Cependant la revendication culturelle bretonne, dans ce monde multi-culturel qu'est le nôtre, frappe de plus en plus souvent à la porte de l'Eglise, de manière directe ou indirecte. Même s'il n'y avait pas de demandes explicites, le renouveau culturel breton est tellement visible qu'il ne peut que nous interpeller.

Qui attend de nous quelque intérêt ou quelque action proprement d'Eglise ?

Beaucoup de gens dans la tranche d'âge des 55 ans et plus du monde rural ou de souche rurale parce que bretonnants ou comprenant le breton.

Dans la tranche des 20-40 ans: des parents qui souhaitent que leurs enfants puissent bénéficier de ce qu'eux-mêmes n'ont pas reçu, et qui pour cette raison inscrivent leurs enfants à Diwan ou dans une école bilingue. Dans la même tranche, des militants bretons en tout genre.

De tout âge, des hommes et des femmes qui participent à des cours de breton, qui s'intéressent à la culture bretonne, qui sont en lien avec des pays celtiques par des jumelages, qui restaurent calvaires ou chapelles...

Des enfants et des jeunes: collégiens, lycéens et étudiants. Cette dernière catégorie est très particulière: comme leurs aînés de plus de 65 ans, ils pensent naturellement en breton, mais avec fierté cette fois-ci et ils sont en relation avec les autres cultures celtiques. Leur caractéristique: quand ils prient, leur tendance naturelle est de prier en breton.

Comment l'Eglise prend-elle en compte cette réalité ?

Dans la pratique, en un mot: avec bien des réticences et au compte-goutte, malgré des événements symboliques comme la confirmation en breton par notre évêque. Bien des bretonnants ou des gens intéressés par la culture et la langue bretonne ont trop souvent l'impression de se trouver devant un mur lisse ou, dans le meilleur des cas, devant une aumône. Pour ne prendre qu'un exemple: quand une personne a vécu pratiquement toute sa vie en breton, est-il normal que le breton n'aie pas de vraie place à ses obsèques ?

Il manque de la part de notre Eglise une parole de poids sur cette question, une reconnaissance de cette réalité culturelle bretonne, dont on sait aujourd'hui qu'elle va aller s'approfondissant, car la mondialisation en cours renforce la recherche identitaire.

Penaos e talc'h kont on Iliz euz an dra-ze ?

E gwirionez hag en eur gêr: gand kalz diegi ha gand bruzunachou, daoust da lidou ispisial 'vel ar gonfirmasion e brezoneg gand on eskob. Re aliez o-deus kalz brezonegerien pe tud tik gand sevenadur ha yez or bro ar zantimant d'en em gaoud dirag eur voger ramp pe, d'ar muia, dirag eun aluzenn. Eur skwer hepkén: p'e-neus unan bennag bevet e vuez penn-da-benn koulz lavared e brezoneg, daoust hag eo gouzañvabl ne vefe ket roet eur plas deread d'ar brezoneg evid e interamant ?

Eur gomz a-bouez a-berz on Iliz a vank deom war ar gudenn-ze: red e vefe dezi anaoud ez eus eur zevenadur breizeg hag ez ay war binvidikaad, rag ar bed a hirio a deu war eun dro da veza unan, ha re ledan evid an den: hemañ a fell dezañ muioc'h mui beza euz eul lec'h bennag.

Red e vezo deom eta kuitaad hent-houarn ar galleg penn-da-benn evid rei eun tamm plas d'ar brezoneg. Kalz tud amañ a oar lavared "On Tad hag a zo en neñv" e saozneg: perag n'her rafent ket e brezoneg ?

Ar pezh a zo:

EVID AL LIDEREZ

An "ostillou":

- "Pedenn an deiz" ar bedenn evid bemdez.

- "Leor overenn" Leor overenn ar zul hag ar goueliou, hag ar zakramañchou.

- 4 bladenn pe gasedig "Hag e paro an heol" a ginnig kantikou a-vremañ evid oll amzeriou ar bloaz; ouspenn-ze, ar c'hantikou enrollet gand Roger Abjean.

(War ar stern: eul leorig diouyezeg gand ar pedennou-meur hag ar peb brasa euz ar c'hantikou).

Ar pezh a vez:

- Ar bedenn bemdez e brezoneg war Radio an Aochou (RCF Rivages) hag ar gousperou d'ar zul d'abardaez.

- Overenn e brezoneg e Minihi-Levenez bep sadorn d'abardaez, e Kemper hag e Treogad eur wech ar miz, tro-dro da Gastell-Paol e pep parrez eur wech ar bloaz. Overenn ar pemp sul er Folgoad e miz mae, overenn 6 eur pardon ar Folgoad ha Rumengol...

- Overenn diouyezeg e Landerne eur wech bep daou viz, ha gwech pe wech e Kemperle pe tro war dro.

- Badeziantou, konfirmasion, eureujou e brezoneg pe e brezoneg ha galleg.

KATEKIZADUR:

Ostillou: "Klask a ran" ha "Dremm an Aotrou", gand leorigou ha

Dans la pratique, je pense qu'il nous faudra quitter nos rails tout français pour un peu de bilinguisme. Beaucoup de personnes chez nous savent dire le Notre Père en anglais; pourquoi pas en breton ?

Ce qui existe:

EN LITURGIE

Les instruments:

- "Pedenn an deiz" la prière du jour.

- "Leor overenn" Livre des messes dominicales et fêtes et des sacrements.

- 4 disques ou cassettes "Hag e paro an heol" fournissant des cantiques actuels pour tous les temps de l'année, ainsi que les parutions de Roger Abjean.

(En projet: un livret bilingue comprenant les prières eucharistiques et la plupart des cantiques disponibles).

Ce qui se fait:

- La prière quotidienne en Breton à RCF Rivages et les vêpres le dimanche soir.

- Messe en breton à Minihi-Levenez tous les samedis soirs, à Quimper et à Tréogat une fois par mois, dans le secteur de Saint-Pol chaque paroisse une fois l'an. Messe des Pemp Sul au Folgoët, messe de 18h des pardons du Folgoët et de Rumengol...

- Messe bilingue à Landerneau tous les deux mois, et une fois ou l'autre dans le secteur de Quimperlé.

- Baptêmes, confirmations, mariages en breton ou bilingues.

CATÉCHESE:

Instruments: Klask a ran et Dremm an Aotrou, avec livrets et deux cassettes, dont une K7 de cantiques évangéliques très appréciés. Actuellement collages sur le livre français.

Ce qui se fait: groupes à Landerneau (20), Plougastel (8) et Plouguerneau (7).

Dans d'autres domaines, il faudrait citer les publications, les pèlerinages pour bretonnants en Terre Sainte ou le Tro-Breiz entier cette année (9 juillet - 6 Août), les pèlerinages bilingues en pays celtiques, certains pardons locaux dont celui de St Gwénolé à Landévennec, l'impact de la recherche universitaire sur les saints bretons et les abbayes bretonnes... Bien des réalisations existent déjà ici ou là.

daou gasedig, unan anezo gand kantikou Aviel hag a blij kalz. Er bloa-veziou-mañ e pegom brezoneg war leoriou galleg.

Ar pezh a reer: strolladou e Landerne (20), Plougastell (8) ha Plougerne (7).

A-hend-all e vefe red menegi ive an embannadurioù, ar pelerinachou evid brezonegerien en Douar Zantel pe an Tro-Breiz penn-da-benn er bloaz-mañ (9 gouere - 6 eost), ar pelerinachou diouyezeg e broioù keltieg, pardonioù 'vel hini sant Gwenole e Landevenneg, hag ive al labour a ra ar skol-veur diwar-benn sent ar vro ha manatioù Breiz... Kalz traou a vez greet dija amañ hag ahont.

Goulennou:

Peseurt plas evid or zevenadur el liderez, er c'hatekizadur hag e pep tachenn euz or c'harg a bastored (mesk ha mesk: panellou ar jubile a zo e galleg hepkén, perag ? - An doare da reñka on ilizou ha chapelioù - an arz relijiel - an daremprejou - ar pelerinachou - ar bennozioù - ar gevella...)

Bez' ez-eus da glask en oll dachennou-ze, ha n'eo ket hepkén evid lakaad an traou e brezoneg, med dreist-oll evid kavoud doareoù a yafe gwelloc'h gand spered ar vro, e galleg pe e brezoneg

Eun dornad skwerioù :

- evid an eured: da rei o gér an eil d'egile, an dud nevez a lak eun dorn war an aoter (gweled manumissions Bodmin).

- da Nedeleg: an dañs da gas ar Mabig Jezuz d'ar c'hraou; dañs ar bastored dirag ar c'hraou.

- da Bask: an tantad, kemenn levenez Pask d'ar pevar avel gand ar vombard hag ar biniou; antreal en iliz warlerc'h bombard ha biniou. Eur pennad keltieg koz e-touez lennadennou an Testamant Koz.

Katekiz: Hent Pask.

- War ar mêz, ijina en-dro gouel frouez an douar d'an trede sul a viz gwengolo.

Eul liderez, n'eo ket hepkén eur yez; sevenadur ar vro a dle kavoud plas enni: jestroù, muzik, doare d'en em zellher, lidou sakr, lehiou sakr (cf. an troioù, an dour benniget, plas al litani, an dañs, al liamm etre ar gouel relijiel hag ar gouel...)

E berr, tenna euz an teñzor a zougom ennom traou nevez ha traou koz!

Eun nebeud ezommou a zo mall kaoud eun diskoulm evito:

- Eun droidigez klok ha lennabl euz ar Bibl e brezoneg (Testamant Nevez ha Testamant Koz).

Questions:

Quelle inculturation pour notre liturgie, pour notre catéchèse et tous les autres domaines de la charge pastorale (en vrac: les panneaux du jubilé sont uniquement en français, pourquoi ? - l'aménagement de nos églises et chapelles - l'art religieux - les contacts - les pèlerinages - les bénédictions - les jumelages...)

Il y a toute une recherche à mener dans ces domaines, recherche qui ne se limite pas à l'expression en langue bretonne, mais qui devrait permettre une expression plus bretonne en français comme en breton.

Quelques exemples de recherche:

- pour le mariage:

l'échange des consentements la main sur l'autel (cf. les manumissions de Bodmin).

- pour Noël: *la danse pour conduire l'enfant Jésus à la crèche; la danse des bergers devant la crèche.*

- pour Pâques: *le tantad, l'annonce de Pâques aux 4 horizons à la bombarde et au biniou, l'entrée à l'église derrière biniou-bombarde. Un texte celtique ancien dans les lectures de l'A. T.*

En catéchèse: le chemin de Pâques.

- *Dans le monde rural, réinventer la fête des fruits de la terre le 3ème dimanche de septembre.*

Une liturgie ce n'est pas seulement une langue; c'est toute une culture qui doit s'y exprimer: gestes, musiques, attitudes, rites sacrés, lieux sacrés (cf. les tours, l'eau bénite, la place de la litanie, la danse, le lien fête sacrée et fête profane...)

Bref, sortir du trésor que nous portons en nous du neuf et de



- Ma teufe muioc'h a veleien brezonegerien da gredi lavared an overenn ha da zakramanti e brezoneg. Dipituz eo ne vefe ket heuliet muioc'h skwer on Eskob. N'eo ket ken diêz-se mond euz an eil yez d'eben en overenn pe er brezegenn.

- Kaoud eun droidigez c'halleg e-kichen ar c'hantikou brezoneg; kaoud e pep parrez ar stagadenn vrezoneg, a gaver enni ordinal an overenn. Ne gomprenan ket perag ez-eus kement a barreziou ha n'o-deus leor overenn brezoneg ebed!

Ha posubl e vefe huñvreal ?

Gouzoud a ran ez-eus en ho touez meur a hini a daol evez ouz an traou-ze hag a ra pardonioù hag a ra eur seurt liderez evid tud pellig awalc'h diouz ar feiz.

Gwir eo ive ec'h en em zantan kalz re va unan-penn en afer-ze hag eo ar Minihi evid lod eun digarez vad da jom heb ober netra. Ouspenn-ze aluzennerez skolachou Diwan ar Releg ha Kemper, ha lise Diwan Karaez a lonk kalz euz va amzer.

Ezomm on-eus da gaoud animatourien lik evid ar c'henta ken-koulz hag an eil derez. Ezomm on-no da ijina eur gelaouenn evid bugale katekizet e brezoneg, ha kement-se dindan eun nebeud bloaveziou...

Hervez Vatikan II, Kuzul ar Pab evid ar C'hultur e-neus goulennet, d'an 23 a viz mae 99, kroui komisionou evid ar zevenadur hag e kemerfe an Iliz perz en oll dachennou 'lec'h m'en em ra ar zevenadur, ha kement-se hervez komzou ar Pab Yann-Baol II e-unan e 1997: "Peb Iliz lehel a dlefe kaoud eur raktres sevenadurel". Daoust ha posubl eo hiviziken ec'h en em vodfe eur gomision (beleien, leaned, laiked) da zougen an oll c'houlennou-ze ?

Daoust hag ijinabl eo e teufe an tri eskob, hag o-deus da weled gand ar brezoneg, da skriva eul lizer a bastor diwar-benn "sevenadur Breiz hag ar feiz", eun tamm evel m'o-deus greet eskibien Bayonne hag Ajaccio ?

Eun dra bennag a jeñch e Breiz-Izel tro-dro da zevenadur ar vro. Eur zevenadur koz ha nevez war eun dro a zo o sevel dirag on daoulagad. Daoust hag e vo on Iliz er jeu gand ar re a labour evid ar zevenadur hag a c'hed eun dra bennag euz he ferz, zokén ma n'en em zantont ket karet kalz ganti ? Al lodenn heritaj on-eus kuzet a zo marteze da zigas en-dro d'ar sklêrijenn. Bez' ez-eus enni ive moarvad promesaou evid an Aviel. Kredi a ran ema ive ar C'hrist ouz or gortoz e sevenadur Breiz.

Job an Irien

l'ancien!

Quelques besoins pressants:

- Une traduction complète et lisible de la Bible en breton (NT et AT).

- Que davantage de prêtres bretonnants acceptent de célébrer en breton. Bravo pour notre évêque! Dommage que son exemple ne soit pas plus suivi. La célébration et la prédication plus ou moins bilingues sont tout à fait possibles.

- Que les cantiques bretons soient accompagnés d'une traduction française et que toutes les paroisses aient ce supplément breton qui comprend l'ordinaire de la messe. D'autre part, je trouve assez bizarre que beaucoup de nos paroisses n'aient pas un seul missel breton!

Est-il permis de rêver ?

D'une part je sais que plusieurs parmi vous sont sensibles à ces questions et font des pardons qui sont une sorte de liturgie du seuil.

D'autre part, je me sens très seul dans ce domaine et le Minihi sert d'alibi à certains. En outre l'aumônerie des collèges de Quimper et du Relecq et du lycée de Carhaix prend beaucoup de temps.

Nous avons besoin de trouver des animateurs laïcs pour le primaire comme pour le secondaire. Nous aurons besoin d'inventer une revue pour enfants catéchisés en breton d'ici quelques années...

Dans la ligne de Vatican II, le Conseil Pontifical de la Culture, le 23 mai 99, demande de créer des commissions épiscopales pour la culture et de promouvoir la présence de l'Eglise dans les divers domaines où la culture s'élabore, selon le discours de Jean-Paul II en 1997: "Chaque Eglise particulière devrait avoir un projet culturel". Est-il désormais envisageable qu'une commission (prêtres, religieux, laïcs) se réunisse pour porter toutes ces questions ?

Est-il envisageable que les trois évêques directement concernés se posent la question d'une lettre pastorale sur "culture bretonne et foi" à l'image de ce qu'ont fait les évêques de Bayonne et d'Ajaccio ?

Quelque chose bouge en Basse-Bretagne autour de la culture bretonne. C'est une culture à la fois neuve et ancienne qui naît sous nos yeux. Notre Eglise sera-t-elle au rendez-vous de ceux qui y travaillent, qui en attendent confusément quelque chose tout en se sentant souvent mal-aimés par elle ? La part d'héritage que nous avons occultée est peut-être à faire venir au jour. Elle contient sans doute aussi des pierres d'attente pour l'Evangile. Dans la culture bretonne aussi je crois que le Christ nous attend.

O veza ma 'z eus tud hag o-deus c'hoant beza
ganeom devez pe zevez, e lakom amañ en-dro ar
baperenn-mañ.

Certaines personnes souhaitent nous accompagner tel ou
tel jour. C'est pourquoi nous remettons ici le programme.
Si possible, s'inscrire!

Tro-Breiz 2000

Bez' ec'h anavezit an "Tro-Breiz" savet gand strollad Kastell-Paol hag a ya er
bloaz-mañ euz Gwened da Kemper. Evel m'on-noa greet pemp bloaz 'zo, e **kinnigom**
d'ar vrezonagerien o-defe c'hoant **eun Dro-Vreiz en he fez, euz an 9 a viz gouere**
beteg ar 6 a viz eost, da lavared eo ar 650 km e 29 devez, en eur loc'h euz Kemper.
Posubl e vo eveljust ober pennadou hepkén, med evid gelloud reñka mad an traou,
dreist-oll bevañs ha lojeiz, e vezo red **lakaad an ano buan awalc'h**, da lavared eo **da**
ziwezata d'ar bemzeg a viz even. (Frejou lojeiz ha boued: war-dro 2000 lur en oll).

Eur pelerinaj eo d'ar zeiz sant o-deus diazezet an Aviel en or bro ha bevet e
vezo e-giz pelerinaj: sioulder, bale, pedenn hag overenn e brezoneg, darempred gand
tud ar vro, buez a strollad... Pemzeg kant vloaz goude m'eo bet deuet sklêrijenn ar feiz
beteg Breiz-Izel e fell deom enori on Tadou er feiz, hag ouspenn-ze goulenn diganto
pedi evid tud on amzer.

Vous connaissez sans doute le "Tro-Breiz" organisé par une association de Saint-Pol de
Léon; cette année il fait l'étape Vannes-Quimper. Comme nous l'avions fait il y a cinq ans,
nous proposons aux **bretonnants** qui le souhaiteraient **un Tro-Breiz en entier, du 9 juillet au**
6 août, soit les 650 Km en 29 jours, en partant de Quimper. Il sera possible de ne faire que telle
ou telle étape. Afin de pouvoir organiser au mieux nourriture et logement, il est important de
s'inscrire rapidement, au plus tard pour le 15 juin. (Frais de nourriture et logement: environ
2000F pour le tout)

Il s'agit bien d'un pèlerinage aux sept saints qui ont implanté l'Evangile chez nous et
notre démarche sera celle d'un pèlerinage: silence, marche, prière et messe en breton, ren-
contres, vie de groupe... Mille cinq cents ans après que la lumière de la foi soit parvenue en
Basse-Bretagne, nous tenons à honorer nos Pères dans la foi et à leur demander de prier pour les
hommes de ce temps.

*Da gas en-dro da Minihi-Levenez 29 800 Trelevenez (à nous retourner avant le 15
juin):*

Ano hag ano-bian (Nom et prénom):.....

Chomlec'h(adresse):.....

Niverenn Pellgomz (Tel.):.....

a gemero perz e Tro-Breiz 2000

- Penn-da-benn (de bout en bout)

-Euz(du).....beteg.(jusqu'au).....

Euz (du).....beteg.(jusqu'au).....

Sinatur.



Roll an devezioù

Gouere

9 sul	Kemper - Brieg
10 Lun	Brieg - Brasparz
11 Meurz	Brasparz - Komana
12 Merher	Komana - Pleiber-Krist
13 Yaou	Pleiber-Krist - Kastell
14 Gwener	Kastell - Montroulez
15 Sadorn	Montroulez - Plistin
16 Sul	Plistin - Lanuon
17 Lun	Lanuon - Landreger
18 Meurz	Landreger - Ar Vaved
19 Merher	Ar Vaved - Tregidel
20 Yaou	Tregidel - Sant-Brieg
21 Gwener	Sant-Brieg - Sant-Alban
22 Sadorn	St-Alban - I.V. ar Guildo
23 Sul	I.V. ar Guildo - St Malo
24 Lun	Sant-Malo - Dol
25 Meurz	<i>Dol</i>
26 Merher	Dol - Lehon
27 Yaou	Lehon - Medreag
28 Gwener	Medreag - Koad ar Roc'h
29 Sadorn	Koad ar Roc'h - Ploermel
30 Sul	Ploermel - St Gwioñvarc'h
31 Lun	St Gwioñvarc'h - Gwened

Eost

1 Meurz	Gwened - Santez Anna
2 Merher	Santez-Anna - Branderion
3 Yaou	Berderion - Pouskorv
4 Gwener	Pouskorv - Kemperle
5 Sadorn	Kemperle - Melven
6 Sul	Melven - Kemper

Programme du Tro-Breiz

Juillet

9 Dimanche	Quimper - Brie
10 Lundi	Brie - Brasparts
11 Mardi	Brasparts - Commana
12 Mercredi	Commana - Pleyber-Christ
13 Jeudi	Pleyber-Christ - St Pol
14 Vendredi	St Pol - Morlaix
15 Samedi	Morlaix - Plestin
16 Dimanche	Plestin - Lannion
17 Lundi	Lannion - Tréguier
18 Mardi	Tréguier - Le Faouet
19 Mercredi	Le Faouet - Tréguidel
20 Jeudi	Tréguidel - St Brieuc
21 Vendredi	St Brieuc - St Alban
22 Samedi	St Alban - N. D du Guildo
23 Dimanche	N. D. du Guildo - St Malo
24 Lundi	Saint-Malo - Dol
25 Mardi	<i>Dol</i>
26 Mercredi	Dol - Léhon
27 Jeudi	Léhon - Médréac
28 Vendredi	Médréac - Bois de la Roche
29 Samedi	Bois de la R. - Ploermel
30 Dimanche	Ploermel - St Guimard
31 Lundi	St Guimard - Vannes

Août

1 Mardi	Vannes - Ste Anne d'Auray
2 Mercredi	Ste Anne - Branderion
3 Jeudi	Branderion - Pont-Scorff
4 Vendredi	Pnt-Scorff - Quimperlé
5 Samedi	Quimperlé - Melgven
6 Dimanche	Melgven - Quimper

En niverenn-mañ

P. 2 - Kalon ar Bed

P.20- Bernard Bro

“Kar hag e ouezi pep tra”, brezoneg gand Job an Irien.

P.32- Barzonegou gand Louis Konk.

P.48-” Feiz ha sevenadur or bro”

Prezegenn da Guzul-beleien eskopti Kemper ha Leon, gand Job.

P.58- Tro-Breiz 2000.

Sommaire

P. 2 - Le Coeur du Monde.

P.21- Bernard Bro

“Aime et tu sauras tout” Ed. Fayard.

P.33- Poèmes de Louis Conq.

P.49- “Foi et Culture bretonne”

Exposé au Conseil Presbytéral de diocèse de Quimper et Léon.

P.59- Programme du Tro-Breiz.

Skeudennou gand Y.-P. C. p.4, 11, 25, 55

“MINIHI-LEVEVEZ” Renner Job an Irien - 29800 TREFLEVEVEZ
Koumanant - Abonnement : 200 Lur (F) - Tél. 02 98 25 17 66 - Fax 02 98 25 17 49